

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Факультет гуманитарный
Кафедра межкультурной коммуникации

СОГЛАСОВАНО
Заведующий кафедрой
Сидорович Л. Н.

20.01.2018 г.

СОГЛАСОВАНО
Декан факультета
Пуйман С. А.

20.01.2018 г.

МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

Составитель

Ширяева Н. Н., старший преподаватель кафедры межкультурной коммуникации Частного учреждения образования «Институт современных знаний имени А. М. Широкова»

Рассмотрено и утверждено
на заседании Совета Института
протокол № 6 от 06.02.2018 г.

УДК 87=33(075.8)
ББК 81–7Я73

Р е ц е н з е н т ы:

кафедра английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений УО «Белорусского государственного университета» (протокол № 5 от 26.12.2017 г.);

Ивашкевич И. Н., завкафедрой английского языка гуманитарных специальностей факультета международных отношений УО «Белорусского государственного университета» кандидат филологических наук, доцент.

Рассмотрено и рекомендовано к утверждению
кафедрой межкультурной коммуникации
(протокол № 5 от 19.12.2017 г.)

М74 Ширяева, Н. Н. Модуль 4. Перевод: реферативный перевод : учеб.-метод. комплекс для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) [Электронный ресурс] / Сост. Н. Н. Ширяева. – Электрон. дан. (0,7 Мб). – Минск : Институт современных знаний имени А. М. Широкова, 2019. – 88 с. – 1 электрон. опт. диск (CD).

Систем. требования (миним.) : Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 500 Мб свободного дискового пространства ; привод DVD ; операционная система Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista (32 бит) или более поздние версии ; Adobe Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата pdf).

Номер гос. регистрации в НИРУП «Институт прикладных программных систем» 1161814759 от 16.03.2018 г.

Учебно-методический комплекс представляет собой совокупность учебно-методических материалов, способствующих эффективному формированию компетенций в рамках изучения дисциплины «Модуль 4. Перевод: реферативный перевод».

Для студентов вузов.

ВВЕДЕНИЕ

Разработка и внедрение электронного учебно-методического комплекса (ЭУМК) по иностранному языку в процесс обучения способствует раскрытию творческого потенциала студентов, помогает решать такие актуальные проблемы, как профессиональная направленность всего учебного процесса, ориентация на активную самостоятельную работу студентов и их саморазвитие.

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Перевод: реферативный перевод» предназначен для организации процесса обучения на гуманитарном факультете специалистов по межкультурной коммуникации по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Цель создания комплекса – дать необходимый минимум по дисциплине «Реферативный перевод», который поможет сформировать профессиональную компетенцию для осуществления переводческой деятельности, где необходимо знание английского языка.

Актуальность создания ЭУМК обусловлена его профессиональной направленностью.

Ценность комплекса заключается в оригинальности составления, простоте изложения и концентрированности материала.

ЭУМК по дисциплине «Перевод: реферативный перевод» соответствует требованиям к содержанию и уровню подготовки специалистов, сформулированных в Государственном образовательном стандарте для высших учебных заведений и на основе учебного плана Института. Данный комплекс разработан в соответствии с рабочей программой по соответствующей учебной дисциплине для студентов 3 курса дневной формы обучения с учетом реальных возможностей и потребностей и рассчитан на активную самостоятельную как аудиторную, так и внеаудиторную работу.

Теоретический и практический разделы ЭУМК позволят ознакомиться с материалами для:

- теоретического изучения учебной дисциплины;

- проведения семинарских занятий;
- анализа и редактирование переводов;
- реферирования и аннотирование на иностранных языках текстов туристической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Отличительной чертой современного этапа развития общества является усиление взаимодействия и взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Этот процесс находит отражение в расширении политического, экономического, культурного обмена и прямых контактов между государственными институтами, экономическими организациями, социальными группами, общественными движениями и отдельными людьми. Расширение и углубление отношений между странами и народами делает особенно актуальным вопрос обеспечения межкультурного взаимодействия, в осуществлении которого в условиях иноязычного общения важнейшая роль отводится переводчику как межкультурному посреднику. Поэтому перевод занимает центральное место в ряду специальных дисциплин, входящих в программу обучения. Курс реферативного перевода строится на основе требований теории перевода и имеет преемственные связи с другими дисциплинами. Он знакомит студентов с общими закономерностями реферата и аннотации и закономерностями отдельных его видов. В процессе изучения курса происходит рассмотрение наиболее общих проблем реферирования и аннотирования текстов, ознакомление с которыми является непременным условием подготовки переводчиков. При рассмотрении вопросов, связанных с собственно технологией перевода, анализируются различные способы описания процесса перевода, излагаются основы его специальных теорий. Переводческие проблемы и способы их практического решения, выработка умения определять типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования являются основной задачей данной дисциплины.

Целью учебной дисциплины «Перевод: реферативный перевод» является:

- формирование у студентов необходимой для их профессиональной деятельности переводческой компетенции в различных видах сокращенного перевода на основе знаний методики, технологии осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации и применения адекватных стратегий перевода;
- знакомство с основами реферирования и аннотирования как видов аналитико-семантической обработки текстов;

- демонстрация специфики реферативного и аннотированного видов перевода;
- ознакомление с видами информации, актуальными в контексте аналитико-семантической обработки текста;
- обучение методам аналитико-синтетического преобразования текста;
- выработка умения использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- обучение правильному выбору стратегии перевода;
- выработка навыков письменного реферативного и аннотированного перевода;
- формирование моральных принципов и норм профессионального поведения переводчика, способность к преодолению стереотипного отношения к профессии и пониманию современных требований к профессии;
- стимулирование познавательной активности студентов, возможность формирования и совершенствования умений и навыков самостоятельно искать решения, выбирая при этом оптимальное решение и реализовывая его;
- способность развития творческой активности студентов, формирование личности, готовой к постоянному обучению на протяжении всей профессиональной деятельности.

Эти цели конкретизируются в ряде других, более частных: образовательной, развивающей и воспитательной.

Образовательная цель обучения реферативному переводу заключается в профессиональном образовании обучаемых, в расширении как их общего кругозора, так и фоновых знаний.

Развивающая цель обучения реферативному переводу заключается в развитии всех сторон личности обучаемых, их мышления, потребности к познавательной деятельности и самообразованию.

Воспитательная цель в процессе обучения реферативному переводу состоит в формировании системы нравственных и эстетических взглядов, воспи-

тании способности понимать другие точки зрения и умения достигать согласия и сотрудничества.

Указанные цели определяют общие *учебные задачи* учебной дисциплины «Перевод: реферативный перевод», заключающиеся в формировании и совершенствовании у обучаемых практических умений и навыков:

- формирование у студентов представления об основных понятиях, терминах реферативного и аннотированного переводов;
- ознакомление с технологией перевода;
- формирование умений предвидеть переводческие трудности;
- выработка навыков и умений составления аннотаций, рефератов;
- анализ перевода текстов различных стилистических форм;
- преодолевать переводческие трудности, вызванные расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и русского языков;
- осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с сохранением социокультурной составляющей текста оригинала;
- передавать при осуществлении реферативного и аннотированного перевода прагматическую направленность текста оригинала.

Решение поставленных задач предполагает формирование у студентов в процессе их профессиональной подготовки определенных академических, социально-личностных и профессиональных *компетенций*:

Академические компетенции подразумевают:

- умение анализировать проблемные ситуации, связанные с переводческой деятельностью;
- умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических задач по переводческому анализу текста;

– умение осуществлять поиск, анализ и обработку данных, необходимых для организации переводческой деятельности, с использованием различных методов и методик, в том числе современных информационных технологий.

Социально-личностные компетенции предполагают:

– способность осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач;

– способность к социокультурной и межкультурной коммуникации как необходимому условию социальных и профессиональных контактов;

– способность к самообразованию и постоянному совершенствованию своего профессионального уровня, расширению своего общекультурного кругозора.

Профессиональные компетенции подразумевают:

– владение методикой сопоставительного анализа лексических и грамматических систем и категорий двух языков, средств выражения различной смысловой информации;

– знание основных способов достижения эквивалентности и умение применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации;

– владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– умение применять методику подготовки к выполнению перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной экономической литературе и компьютерной сети;

– умение пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, включая электронные;

– владение навыками аннотирования и реферирования специальных текстов.

ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ УСВОЕНИЯ учебной дисциплины «Перевод: реферативный перевод»

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод: Реферативный перевода» студент должен:

знать:

- стратегии решения переводческих задач в различных сферах и ситуациях межкультурного общения;
- пути преодоления переводческих трудностей;
- основные типы переводческих трансформаций;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе компьютерными поисковыми системами);
- основные грамматические категории и их признаки в русском и иностранном языках, а также особенности их передачи при переводе;
- принципы организации словосочетаний и предложений в русском и иностранном языках и их учет при переводе;
- функционально-стилистические особенности и характеристики текстов русского и иностранного языков и их учет при переводе;
- основные принципы прагматической адаптации текста при переводе;
- методику предпереводческого анализа текстов;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
- быстро и полно охватывать содержание текста;
- быстро и полно охватывать содержание текста;
- определить содержательную структуру оригинала;
- оценить значимость и новизну отдельных частей текста;
- четко выражать свои мысли, избегая многословия и повторов;
- резюмировать основную мысль и выводы текста;
- выявлять ключевую и дополнительную информацию в тексте;

- разделять первичный текст на смысловые фрагменты и вычленять в них ключевую информацию;
- использовать приемы смысловой и языковой компрессии;
- оформлять реферативный/аннотированный перевод в соответствии с установленными требованиями.
- составлять глоссарий терминов, относящихся к сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- находить из всех доступных источников необходимую информацию с целью получения фоновых знаний и системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода;
- уметь преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;
- передавать при переводе с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык имена собственные (личные и географические), реалии, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов.

Учебная дисциплина «Перевод: реферативный перевод» в рамках специальности «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» преподается в 6-м семестре обучения.

Учебная дисциплина «Перевод: реферативный перевод» рассчитана на 128 часов (40 практических занятий и 84 часа на самостоятельную работу).

Форма получения высшего образования – очная.

Формы текущей аттестации по учебной дисциплине: 6 семестр – зачет.

1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Перевод – один из видов человеческой деятельности. Деятельность – психологическое понятие, обозначающее «специфические процессы, которые осуществляют то или иное жизненное, т.е. активное отношение субъекта к действительности»'. В современной лингвистике понятие деятельности (речевой деятельности) находит широкое применение при изучении речевых процессов. Деятельность имеет сложную структуру. Она складывается из действий и операций. Для нее характерно наличие таких управляющих ею факторов (детерминантов), как потребность, мотив, цели, условия, в которых она протекает. Любая деятельность возникает из потребности. Однако сама по себе потребность не способна управлять деятельностью субъекта до того момента, пока не будет определен предмет, овладение которым способно ее удовлетворить. Используя некоторую долю образности, можно сказать, что потребность как диффузное состояние неудовлетворенности, нужды слепа и может привести лишь к нецелесообразной активности. Она «прозревает» и получает конкретную направленность, лишь обнаружив предмет, способный удовлетворить ее. В психологии этот предмет именуется предметом потребности, или предметом деятельности. Потребность, направленная на определенный предмет (опредмеченная потребность), именуется мотивом. Предмет деятельности (потребности) может быть как вещественным, так и идеальным; как данным в восприятии, так и существующим только в воображении, в мысли. Поскольку именно предмет потребности придает деятельности направленность, сообщает ей необходимую определенность, отдельные виды деятельности следует различать, в первую очередь, по их предметам. «Главное, что отличает одну деятельность от другой, состоит в различии их предметов», – указывает А. Н. Леонтьев. Что же служит предметом потребности применительно к деятельности переводчика? Очевидно, что для ответа на этот вопрос необходимо сначала выяснить, какую потребность удовлетворяет перевод. Прежде всего, отметим очевидное, но крайне важное для наших дальнейших рассуждений обстоятельство: своей деятельностью переводчик удовлетворяет не личную, а общественную потребность, и при

этом он руководствуется не личным мотивом, а мотивом, предназначенным ему обществом (общественным заказом). Целью переводческой деятельности является «...производство речевых высказываний по определенному социальному заказу», – пишет А. Ф. Ширяев. Продукт переводческой деятельности создается не под влиянием личных потребностей переводчика, а в соответствии с требованиями, которые относительно однообразны, устойчивы и носят социальный характер. Все сказанное, в принципе, применимо к любой профессиональной деятельности. В условиях общественного разделения труда объективное значение деятельности может не совпадать с ее субъективным смыслом, тем смыслом, который она имеет для субъекта деятельности.

Общественное предназначение перевода

Как и всякий иной вид профессиональной деятельности, перевод выполняет определенную функцию в обществе, т.е. имеет свое общественное предназначение. Очевидно, что общественное предназначение профессиональной деятельности является ее важнейшей характеристикой, самым непосредственным образом определяющей ее сущность. Это, естественно, относится и к переводу. Итак, в чем заключается общественное предназначение перевода? Каковы его существенные черты, определяемые этим предназначением? Ответить на эти вопросы удобнее, отталкиваясь от сравнения перевода с другими видами языкового посредничества. Поэтому сначала рассмотрим, что представляют собой наиболее известные из них. Пересказ – весьма свободное (по сравнению с переводом) изложение содержания исходного текста, при котором оно может сокращаться (за счет опущения малосущественных или малопонятных для потребителя пересказа деталей, более лаконичного в целом способа изложения), расширяться (за счет введения пояснений), изменять свою структуру на более привычную для потребителя, модернизироваться в плане выражения (отказ от архаизмов, устаревшей манеры изложения), интернационализироваться (опущение узконациональных реалий) и т.д. К пересказу прибегают в тех случаях, когда перевод нерентабелен в силу разных причин. Это могут быть такие осо-

бенности оригинала, как непривычная для иностранца структура изложения, длинноты, архаичный стиль, большое количество непонятных для иностранца реалий, малосущественных деталей и т.д. и т.п. В пересказе с иностранного языка, пожалуй, наиболее часто публикуются произведения фольклора, которые в процессе пересказа «очищаются» от «излишней» национальной специфики. Будь они опубликованы в переводе, то в силу этой специфики могли бы оказаться чрезмерно трудными для восприятия иноязычного читателя. Реферирование представляет собой максимально сжатое изложение содержания исходного текста (или нескольких текстов) при сохранении наиболее существенных его (их) элементов. Объем рефератов, публикуемых в отраслевых реферативных журналах, как правило, ограничен одной журнальной страницей. Реферат имеет определенную структуру, предусмотренную рядом правил и рекомендаций. Структура эта может существенно отличаться от структуры исходного текста. Реферат выполняет две функции: оповещает специалистов о появлении новой публикации и дает им информацию для того, чтобы решить, заслуживает ли реферируемая публикация подробного изучения. На базе реферирования, пересказа и перевода практикуются разного рода «гибридные» разновидности языкового посредничества, в том числе такие, как реферативный перевод, сокращенный перевод, вольный перевод (с элементами пересказа). Для выявления общественного предназначения перевода (как профессиональной деятельности) существенным является тот факт, что ни реферат, ни текст пересказа реферативного перевода и т.д. не претендуют на то, чтобы быть полноценной заменой исходного текста. Наоборот, они заведомо должны чем-то отличаться от него. И лишь перевод рассматривается обществом как то же самое – только на другом языке, как копия исходного текста (на другом языке). Соответственно, общение с помощью перевода рассматривается как такое же, в принципе, общение, как и обычное, одноязычное, только лишь с участием промежуточного звена – переводчика. В обществе укоренилось мнение, что двуязычное общение с помощью хорошего переводчика по своим возможностям и эффективности ничем существенным не отличается от «естественной», одно-

язычной коммуникации. Такое понимание перевода стало фактом общественного сознания, и практика общения с переводом не опровергает такой взгляд на него. Таким образом, общественное предназначение перевода можно определить следующим образом: перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации. Общественное предназначение перевода существует абсолютно объективно, то есть совершенно независимо от воли переводчиков, заказчиков и потребителей перевода. И переводчики вынуждены ему подчиняться. (В противном случае они подвергаются критике и санкциям.)

Но существует ряд требований чисто практического плана к переводчику и тексту перевода, которые встречаются в публикациях по вопросам теории и практики перевода. Каждое из этих требований представляет собой как бы следствие из общественного предназначения перевода, его конкретизацию в одном определенном направлении:

- переводной текст должен максимально полно воспроизводить не только смысл и содержание оригинала, но и его структуру, стиль и особенности речи автора (и его героев, если речь идет о художественном произведении);

- текст перевода должен быть таким, чтобы он мог использоваться так, как будто он и есть оригинал, и, в частности, чтобы он мог цитироваться как слова автора;

- по тексту перевода не должно быть видно его «иностранное происхождение», или, иными словами, язык переводного текста должен быть, в принципе, таким же, как и язык неперевода (оригинального) текста;

- переводной текст должен восприниматься читателем или слушателем так же, как он воспринимал бы текст оригинала, если бы владел соответствующим языком;

- в то же время текст перевода не должен содержать элементов с резкой национально-культурной окраской (например, перевод с иностранного на русский таких выражений, как «Батюшки!», «Мы не лыком шиты» и т.д.).

Противоречия, возникающие в процессе реализации общественного предназначения перевода, заставляют переводчика идти на разного рода компромиссы. Это, в свою очередь, означает, что одноязычная коммуникация с переводом представляет собой лишь некий идеал, к которому может приближаться перевод, но который полностью недостижим. И в этом нет ничего необычного. Из повседневной практики хорошо известно, что к идеалу можно только приближаться. Однако от этого идеалы как ориентиры человеческой деятельности в науке, технике, производстве, искусстве, политике не теряют своего значения. Лишь относительная достижимость идеала перевода отражена в формулировке его общественного предназначения словом «максимально»: перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации. Степень же реального приближения двуязычной коммуникации с переводом к коммуникации одноязычной, естественно, зависит от мастерства переводчика, но также и от ряда объективных обстоятельств. К таковым не в последнюю очередь относятся свойства переводимого текста и способ выполнения перевода. Так, очевидно, что текст по медицине или технике в большей степени поддается полноценному переводу с одного языка на другой, чем сказка (базирующаяся на сугубо национально-культурной основе) или анекдот (имеющий актуально-событийную подоплеку), или стихи (где форма органически и порой неповторимо переплетается с содержанием), или каламбур (где форма является вообще частью содержания). Очевидно также, что синхронный перевод, осуществляемый из кабин с помощью микрофона и наушников, в большей степени позволяет воссоздать эффект непосредственного (как в одноязычной коммуникации) восприятия речи переводимого оратора, чем абзацно-фразовый перевод, где оратор и переводчик говорят попеременно. Еще в большей степени восприятие двуязычной коммуникации с переводом приближается к одноязычной в тех случаях, когда акт перевода скрыт от потребителя, и последний получает уже готовый продукт переводческого процесса. Читатель переводного романа, статьи, документа воспринимает текст перевода так же,

как обычный непереводаемый текст, возможно, даже не отдавая себе отчета, что это перевод. Аналогичным образом кинозритель воспринимает дублированный кинофильм. Естественно, что все эти факторы учитываются при оценке качества перевода. Так, никто не может потребовать от поэтического перевода столь же высокой точности, как от перевода технического текста. От устного переводчика, в силу обстоятельств избравшего абзацно-фразовый способ перевода, никто не может ожидать такой же степени «незаметности», как от переводчика письменного. Иными словами, перевод оценивается по его максимальной или, точнее, оптимальности – тому, насколько переводчик использовал возможности приблизить двуязычную коммуникацию с переводом к одноязычной в тех рамках, которые определяются избранным им видом перевода и спецификой переводимого текста. Когда мы говорим об общественном предназначении перевода, то должны четко помнить, что оно формируется отнюдь не переводчиками-профессионалами и тем более не учеными-переводоведами. Общественное предназначение перевода – это объективная реальность, которой вынуждены подчиняться все переводчики независимо от того, нравится им это или нет. Те, которые действуют не в русле общественного предназначения перевода, подвергаются критике, получая разного рода негативные оценки: «неточный перевод», «чересчур буквальный перевод», «плохой стиль перевода», «слишком медленный темп перевода с большими паузами» и т.д. Причем такого рода критика может исходить не только от специалистов, но и от простых заказчиков перевода, имеющих, однако, представление о том, каким ему надлежит быть (т.е. интуитивно чувствующих его общественное предназначение). Ведь по поводу качества переводов нередко возникают споры и даже конфликты. По-видимому, все дело в том, что «нормы перевода» очень плохо выразимы в форме нормативного документа, подразумевающего конкретность содержания, лаконизм изложения, простоту. В переводе же много неоднозначного, противоречивого. К примеру, такое популярное понятие, как «точность перевода», широко используемое в издательских договорах на перевод книг, не однозначно и в ряде случаев имеет парадоксальный характер. Еще К. И. Чуковский писал о «не-

точной точности» в художественном переводе. Поэтому для оценки качества перевода более подходящ термин «оптимальность». Но разъяснить его суть в инструкции невозможно. Для этого нужны обширные рассуждения и многочисленные примеры, что неприемлемо для такого жанра текста, как инструкция. Пути к оптимальному переводу могут быть описаны лишь в виде самых общих принципов и уточняющих их более частных положений. При этом действует следующая закономерность научных описаний: общие принципы более адекватны, чем частные положения – в том смысле, что они распространяются на все случаи, все проявления описанного явления. Но, в силу этой всеобщности, общие положения (принципы) размыты, т.е. сформулированы слишком общно, расплывчато. Частные положения более конкретны, но менее адекватны – в том смысле, что подходят не ко всем конкретным случаям, подобно вышеприведенному положению о том, что язык переводного текста должен соответствовать всем нормам и традициям языка перевода. (Как было показано выше, для этого правила есть определенные исключения.) Иными словами, более конкретные положения вступают в противоречие друг с другом. Пути разрешения этих противоречий могут быть намечены лишь «пунктирно», т.е. описаны на уровне различных возможностей, выбор которых применительно к конкретным случаям остается за переводчиком. Большую роль в обучении переводчика играют так называемые переводческие прецеденты или, иначе говоря, типизированные решения опытных переводчиков при столкновении с переводческими трудностями. Все это учитывается при построении курса реферативного перевода: сначала дается формулировка общественного предназначения перевода с максимально общим требованием к нему; затем это общее требование конкретизируется в требованиях более частных и конкретных, но не всегда согласующихся друг с другом, и, наконец, показываются пути преодоления возникающих между ними противоречий.

Проблема определения перевода

Вопрос об общественном предназначении перевода тесно связан с вопросом о его определении. Подавляющее большинство определений сходится на том, что перевод – это процесс образования текста на одном языке в текст на другом языке при сохранении относительно неизменного содержания. Наиболее четко и последовательно такое понимание перевода представлено у Л. С. Бархударова. На неполноту, приблизительность подобного определения перевода указывает В. Н. Комиссаров, справедливо считая, что определение нельзя строить на одном, единственном и к тому же весьма относительном (проявляющемся то в большей, то в меньшей мере) признаке. Ряд определений перевода, наряду со ссылкой на точность изложения исходного содержания, включает в себя указание на функционально-стилистическую адекватность переводного текста, соответствие оригиналу в отношении стиля и формы. Широко известно положение Я. И. Рецкера о том, что «...перевод должен передавать не только то, что выражено подлинником, но и так, как это выражено в нем». Однако, как показывает практика, эта возможность (соответствие формы перевода и оригинала) достаточно ограничена. Конечно, определение перевода вполне может быть построено и на перечне его относительных признаков, если этот перечень достаточно полон, тем более что наблюдения за переводом не позволяют выделить такие его лингвистические характеристики, которые проявлялись бы в одинаковой, не варьирующейся от одного случая к другому, степени. Уязвимость многих определений перевода и требований к нему можно усмотреть в том, что они выдвигаются либо априорно – как нечто само собой разумеющееся, либо на чисто эмпирической основе – как результат практического знакомства авторов с переводческим делом. Такой подход к решению задачи не позволяет продвинуться дальше определений, представляющих собой перечень свойств перевода, иногда подлинных, а иногда желаемых. При этом остается без ответа вопрос: почему перевод должен обладать именно данным сочетанием качеств, передавать не только то, что выражено подлинником, но и то, как это в нем выражено? Может быть, вопрос о требованиях вообще излишен,

раз они все равно выполнимы лишь относительно? Все вопросы такого рода получают свои ответы лишь в том случае, если требования к переводу перестанут быть исходным пунктом (постулатом) его теоретической концепции, а будут выводиться из других, более общих ее положений и (или) общих (аксиоматических) положений науки о языке и речи. Тогда появится возможность не только обосновать эти требования, но и выявить их взаимосвязь, определив иерархию.

Особые виды обработки текста при переводе

В некоторых случаях перед переводчиком ставится задача не только перевести, но и обработать текст. В современных исследованиях зачастую встречается мнение, что все случаи, когда при переводе текста имеет место его сопутная обработка, следует считать фактом не перевода, а языкового посредничества, к которому, наряду с переводом, «относятся... и реферирование, и пересказ, и другие адаптированные переложения». Действительно, текст в рамках одного языка может претерпеть эти виды обработки и превратиться просто в другой текст. Но если при этом он перевыражается средствами другого языка, то, помимо обработки, перед нами – еще и перевод в тех или иных своих проявлениях. Обработка может затрагивать состав информации, сложность ее подачи, стиль текста. В зависимости от этих задач различаются разные виды обработки текста при переводе.

Адаптация

Адаптация представляет собой приспособление текста к уровню компетентности реципиента, т.е. создание такого текста, который читатель сможет воспринять, не прибегая к посторонней помощи. Среди наиболее частых случаев – обработка текстов разного характера для детей, специальных текстов – для неспециалистов, лингвоэтническая адаптация. Адаптация прежде всего заключается в упрощении текста – как формальном, так и содержательном. В частности, специальная лексика (термины, сложная тематическая лексика) заменяется при переводе на общеязыковую, нормативную, или, по крайней мере, объясня-

ется переводчиком внутри текста или в примечаниях. Упрощаются сложные синтаксические структуры, уменьшается объем предложения. Адаптация художественного текста заключается также в упрощении образной системы. Несколько иной характер имеет адаптация текста для носителей иной культуры, или лингвоэтническая адаптация. Она заключается не в упрощении грамматического и лексического состава текста, а в приемах, направленных на облегчение восприятия чужих культурных реалий и языковых явлений.

Многочисленные реалии чужой культуры, которые в публицистическом или художественном тексте на иностранном языке могут встретиться без пояснений, при переводе снабжаются комментарием. Текст при этом расширяется, и это может снизить его эмоциональное воздействие, но зато он станет доступен читателю.

Стилистическая обработка

Исходный текст не всегда идеален. Во всяком случае, его качество не всегда удовлетворяет заказчика перевода. Сам в полной мере он оценить это качество не может, но способен довериться чужой экспертной оценке. Тогда переводчика просят не только перевести, но и «улучшить» текст, например, сделать его менее казенным, громоздким; убрать длинноты и нелогичности; шире, чем в подлиннике, пользоваться разговорными оборотами речи; или, напротив, убрать из подлинника слишком вольные словечки, если речь идет об официальном документе. Традиционно такой вид обработки носит название «литературная обработка». Фактически же переводчик восстанавливает единство стиля и выравнивает логику содержания, поскольку это не в полной мере удалось автору оригинала.

Авторизованный перевод и соавторство

Этот вид обработки встречается только при переводе художественных и публицистических текстов, где за переводчиком признается авторство на переведенный им текст. Авторизация отличается от адаптации и стилистической

обработки тем, что переводчик (как правило, с разрешения автора оригинала) вносит собственные изменения в художественную систему подлинника, меняет сюжет, состав героев, применяет свои художественные средства. Соавторство встречается значительно реже. Это тот редкий случай, когда автор оригинала, находясь в постоянном контакте с переводчиком во время его работы, полностью соглашается со всеми изменениями, которые переводчик вносит в его текст, и считает, что тот внес собственный вклад в его творческий замысел.

Выборочный перевод

Иногда заказчика не интересует весь текст, ему необходимо почерпнуть из него сведения на какую-то определенную тему. Например, из научного обзора литературы о вирусах нужно выбрать информацию лишь о тех вирусах, которые способствуют возникновению атеросклероза. Или из спортивной сводки об Олимпиаде – только информацию о белорусских спортсменах. Тогда переводчику приходится выполнять выборочный перевод. Предварительно ему необходимо ознакомиться, хотя бы бегло, с текстом в полном составе. Затем, после того как необходимые фрагменты текста найдены и отмечены, делается черновой сплошной перевод этих фрагментов. Этот черновой вариант переводчик редактирует, переформулируя отдельные высказывания, чтобы восстановить логические связи в тексте.

Резюмирующий перевод

Это самый сложный и трудоемкий вид обработки текста при переводе. Задачей переводчика является создание резюме, краткой сводки о содержании текста. Прежде всего приходится ознакомиться с текстом в его полном объеме, а он может быть довольно большим: многостраничная монография, большой роман или даже многотомный исторический труд. После этого переводчик выстраивает собственную схему краткого изложения содержания, ориентируясь на поставленные перед ним задачи, ведь размер резюме никак не коррелирует с размером произведения. Из практики известны случаи, когда требовалось деся-

тистраничное прозаическое резюме текста пьесы, составлявшего 120 страниц, и просьба сделать сокращенный (т.е. резюмирующий) перевод философского сочинения в 700 страниц, сократив его при переводе вдвое. Здесь недостаточно бывает переформулировать отдельные высказывания; многие фразы приходится писать самостоятельно на основании содержания подлинника. Резюмирующий перевод требует от переводчика аналитического подхода к содержанию текста и умения делать собственные выводы из воспринятой информации.

Прагматическая адаптация перевода

Основная трудность для переводчика заключается в том, что необходимо передать смысл текста оригинала так, чтобы читателю было понятно, о чем идет речь. Но это не всегда легко выполнить, так как не все понятия, существующие в языке оригинала, содержатся в полной мере в языке перевода. Таким образом, различаются понятия реалий и безэквивалентной лексики.

Перевод, как процесс и результат переводческой деятельности, зависит от ориентации на определенного рецептора, типичного представителя культуры языка перевода. Акт перевода прагматически ориентирован по двум направлениям. Во-первых, он заключается в полном воспроизведении оригинала, во-вторых, перевод является прагматически ориентированным на рецептора.

Степень подобия текстов оригинала и перевода друг другу зависит от степени свободы, которой руководствуется переводчик в процессе адаптации информации исходного текста. Очевидно, что чем выше степень свободы переводчика, тем дальше текст перевода отстоит от оригинала, тем в меньшей степени он отражает содержание и форму оригинала, тем превратнее представление, которое получает об оригинале читатель.

Переводчик осуществляет переводческую деятельность не на уровне отдельных единиц языка, а на уровне текста, что порождает ряд трудностей при выборе варианта перевода, поэтому одним из вопросов теории перевода является изучение характера переводческого творчества как процесса принятия пере-

водчиком интуитивных решений, в ряде случаев – основываясь на этимологии номинаций.

Перевод стилистических приемов, несущих образный заряд произведения, часто вызывает затруднения у переводчиков из-за национальных особенностей стилистических систем разных языков. Все лингвисты подчеркивают необходимость сохранения образа оригинала в переводе, справедливо считая, что прежде всего переводчик должен стремиться воспроизвести функцию приема, а не сам прием.

При передаче стилистических фигур речи – сравнений, эпитетов, метафор, пословиц и т. п. – переводчику каждый раз нужно решить: целесообразно сохранить лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причиной замены могут быть особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т. п.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, без него не могло и не может получиться красивого перевода. Именно стилистический аспект языка отвечает не только за перевод с языка оригинала на язык перевода, но и за особенности и мастерство переводчика. Ведь от того, как переводчик способен передать смысл стилистических единиц, и зависит перевод оригинала. Экспрессия при переводе придает большую выразительность исходному тексту. К средствам выражения экспрессии относятся: метафора, метонимия, сравнение, аллюзии, цитаты, крылатые выражения, пословицы и поговорки. При переводе сложнее всего удастся перевод таких стилистических фигур речи, как метафора, эпитеты, сравнения, пословицы и т. п. Конечно, переводчик может осуществлять перевод и не обращая внимания на них, но в результате он получит «сухой» текст.

Передача стилистических единиц – одна из важнейших задач перевода. Этому следует уделять особое внимание. Существуют определенные стилистические требования, которым должен отвечать перевод, т.е. нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода. К этим требованиям можно отнести смысловое соответствие. В зависимости от стиля и

направления перевода переводчик должен всегда стремиться к тому, чтобы переведенный текст отражал истинный смысл оригинала. Смысловое соответствие включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту.

Грамотность

Основное требование заключается в том, чтобы текст соответствовал общим нормам русского и иностранных языков. Как правило, предполагается отсутствие стилистических, грамматических и орфографических ошибок.

Лексическое и стилистическое соответствие

Предполагается верный подбор эквивалентов терминов оригинала, поиск аналогов сокращений и аббревиатур, корректная транслитерация. Общий стиль переведенного текста и стиль оригинала не должны расходиться в восприятии. Для технических переводов характерна точность фраз, отсутствие эмоционально-окрашенных слов, построение простых предложений, безличность.

Для того чтобы речь отвечала основным стилистическим требованиям, была выразительна, точна, стилистически мотивирована, а используемые в ней средства были бы наиболее целесообразными для выражения данного содержания и уместными в данном контексте, говорящий должен овладеть стилистическими ресурсами языка, знать его стилистические нормы.

В переводе существует множество деталей, которые требуют к себе особого внимания, например, реалии. Существует несколько причин, почему переводчики относятся к реалиям с осторожностью. Во-первых, высокая скорость их распространения – каждый день в языках появляются десятки новых понятий и предметов, которые перемещаются по миру очень быстро. Одна из трудностей – необходимость найти правильный перевод слова. Лингвисты и переводчики имеют большой арсенал приемов передачи реалий средствами языка перевода и способов их употребления в речи носителя принимающего языка. Существует несколько классификаций реалий в зависимости от признака, положенного в основу:

- уникальные слова, связанные с культурой: kimono (англ.) – «кимono»;
- аналоги: drug-store (англ.) – «аптека», «дедовщина» – hazing (англ.);
- подобные слова с иными функциями: cuckoo's call (англ.) – «крик кукушки»: американские девушки считают, как скоро они выйдут замуж; русские считают, чтобы выяснить, сколько лет им осталось жить;
- лакуны: clover-leaf (англ.) – «автодорожная развязка в виде клеверного листа».

К числу реалий относят ономастические реалии (имена собственные, названия), включающие в себя: географические названия (топонимы), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; антропонимы – имена исторических личностей, персонажей художественной литературы и фольклора, названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны.

Местное деление реалий:

1) национальные реалии – объекты, принадлежащие одному народу, нации и чужие за пределами страны. Большинство реалий относится к этому типу, тем более что национальная принадлежность является одним из основных признаков реалий (англ. «лобби»; нем. – «шнапс»; рус. – «опричник»);

2) региональные реалии – реалии, распространившиеся среди нескольких народов и являющиеся составной частью нескольких языков. К ним относят советизмы, латиноамериканские и африканские реалии, реалии англоговорящих стран, дальневосточные реалии и другие («большевик», «ударник»);

3) интернациональные реалии – реалии, которые фигурируют во многих языках, сохраняя свою национальную окраску («ковбой», «сомбреро»);

4) локальные реалии – реалии, которые принадлежат не языку, а диалекту, наречию, либо языку менее значительной социальной группы (например, «бабука», «мамука»);

5) микролокальные реалии – условный термин, обозначающий реалии, социальная или территориальная основа которых очень узка: слово может быть характерно для одного города или села (например, «халлоре», «лановка»).

Переводческая практика выработала несколько приемов перевода таких слов: транслитерация / транскрипция, калькирование, описательный перевод. Транслитерация берет за основу графическую передачу формы слова, т.е. передача слова языка оригинала с помощью букв. Чаще всего этот способ используется для передачи таких реалий как имена собственные и географические объекты.

Переводя какой-либо текст, необходимо учитывать следующие особенности: характер текста, значимость реалий в контексте, характер реалии, ее место в лексических системах иностранного и переводящего языков, словообразовательные возможности, языковые и литературные традиции обоих языков, кто будет читать переведенные тексты. Жанровые особенности литературы существенно влияют на выбор приема перевода реалии. В научном тексте реалия зачастую является термином и переводится им. В публицистике чаще прибегают к транскрипции, в художественной литературе – к транскрипции или описательному переводу. Приема транскрибирования следует избегать в диалогах. При выборе приема перевода следует учитывать, является ли реалия чужой (взята из третьего языка) или своей (является родной для одного из используемых языков). Значение чужой реалии обычно раскрывается самим автором подлинника, а своя реалия ставит перед переводчиком более сложные задачи.

Правила выполнения реферативного перевода

Реферат передает основное содержание статьи, сообщения и т.д. в сжатом, обобщенном виде. Реферат должен давать ответ на вопрос, что нового, существенного содержит рассматриваемый материал, в чем заключаются особенности излагаемой в нем точки зрения. Из содержания реферата должно быть понятно, нужно ли читателю обращаться к переводчику.

Таким образом, реферативный перевод – это перевод отдельных частей оригинала, которые отбираются переводчиком как несущие основную информацию и составляющие все вместе связный текст, заключающийся часто выводами, сделанными автором источника.

Существуют отдельные правила, которые необходимо знать, чтобы выполнить данный вид перевода:

1. Реферативный перевод всегда короче оригинала (в 5 и более раз);
2. Выходные данные источника (автор, заглавие, издательство, журнал, его номер, год и место издания) даются сначала на языке перевода, затем на языке оригинала;
3. После названия статьи указывается область или раздел науки, техники, к которому относится источник;
4. При наличии в реферируемом источнике ярко выраженной главной мысли следует в начале реферата ее краткое изложение;
5. Содержание переводимого материала излагается в реферате строго в той же последовательности, что и в первоисточнике. Перестановка глав, разделов, параграфов не допускается;
6. Если в оригинале приводятся выводы, сделанные автором, то необходимо ими закончить реферат.

Основные требования к реферату: точное изложение существа реферируемой работы и взглядов ее автора. Реферат должен быть написан простым, литературным, лаконичным языком. В нем широко используются безличные, неопределенно-личные предложения.

Под текстом реферата можно помещать примечания референта. Текст заканчивается его инициалами и фамилией.

Для правильной организации работы при выполнении реферативного перевода целесообразно после первичного прочтения всего текста, предназначенного для перевода:

- а) выделить части, несущие основную информацию, исключив второстепенные, повторяющиеся части;
- б) прочесть оставленные для перевода части, сформулировав главную мысль статьи;
- в) сделать письменный перевод каждой части, стараясь сохранить логическую связь между ними.

Правила составления аннотации и выполнения аннотированного перевода

Аннотация – это краткая характеристика оригинала, передающая его содержание в виде перечня основных вопросов, затронутых в источнике, и иногда дающая критическую оценку. При составлении аннотации выделяют следующие пункты:

- 1) автор, название статьи, выходные данные даются сначала на русском языке, затем на языке оригинала;
- 2) называется область или раздел науки, техники, к которым относится данный источник;
- 3) основной частью аннотации является сжатая характеристика источника, в которой перечисляются все вопросы, затронутые в оригинале (если имеются главы, параграфы, разделы, то они лягут в основу аннотации);
- 4) в аннотации может быть критическая оценка источника (переводчик может высказать свое мнение о назначении оригинала, указать, на какой круг лиц рассчитан материал, высказать свое мнение об его актуальности).

Чтобы выполнить аннотированный перевод, необходимо:

- а) прочесть источник, разделить его на части, законченные по смыслу;
- б) составить план и на его основе сформулировать основные положения источника, раскрывая все его главные вопросы.

Правила составления аннотации к курсовой/дипломной работе

Аннотация к курсовой/дипломной работе представляет собой краткую характеристику работы и включает описание всех основных частей работы. Аннотацию составляет студент – автор работы, указывая тему и ее обоснование, цель и результаты работы.

Объем аннотации к дипломной/курсовой работе составляет, как правило, 800–1000 знаков. В зависимости от требований к оформлению научной работы

аннотация может быть составлена на языке оригинала, иностранном языке или же на том и другом языках.

Аннотация к дипломной/курсовой работе включает следующие сведения:

- кто написал настоящую курсовую/дипломную работу и под чьим руководством;
- какова тема работы;
- в рамках какой теоретической концепции выполнена работа;
- какую научную проблему решал автор;
- на каком материале и с использованием, каких методов выполнена работа;
- каковы результаты и/или выводы работы.

Последовательность написания аннотации совпадает с основными разделами дипломной/курсовой работы. Обычно аннотация отражает следующие аспекты работы:

1. Указание области знания, раздела науки или научно-исследовательского направления, к которому относится данная работа. **Например:** *Данная курсовая работа выполнена в русле лингвокогнитивных исследований; Работа относится к области теории дискурса; Работа направлена на дальнейшее исследование ... и относится к ...;*

2. В начале аннотации рекомендуется сформулировать проблему, изучению которой посвящена работа. **Например:** *Данная работа посвящена изучению мультимодального аспекта исследования бытового дискурса; В работе предпринимается анализ коммуникативного поведения субъектов диалогических жанров дискурса СМИ; Рассматривается проблема ... с точки зрения ...;*

3. Может быть охарактеризована структура работы. **Например:** *Работа состоит из теоретической и практической части; Курсовая работа включает введение, три главы и заключение;*

4. Формулировка цели/объекта/предмета исследования. **Например:** *Целью исследования является определение ... и выявление ...; Объектом исследования являются ...;*

5. Характеристика теоретических вопросов, рассмотренных в работе. **Например:** Рассмотрена теория ...; Представлены теоретические основы ..., а также элементы теории ...; В теоретической части работы раскрывается понятие ...; Кратко описаны теоретические основы дискурс-анализа и его возможности при исследовании ... ;

6. Характеристика практической части исследования. **Например:** В практической части проведен анализ ...; Рассмотрены и охарактеризованы функции ...; Подробно описаны способы реализации ... на материале ...; Эмпирическим материалом работы послужили ...;

7. Указание результатов исследования. **Например:** Разработана классификация средств номинации ...; В результате исследования получены данные относительно ...; Выявлены особенности ...; Установлены ...; Анализ ... показал, что ...;

8. Краткая характеристика методики исследования. **Например:** Способ исследования заключался в сопоставлении и описании ...; Глаголы исследовали с помощью метода ...; В работе используется метод ...; В данной работе был применен метод ...; В исследовании использовался сопоставительный метод, с помощью которого была подтверждена ;

9. Выводы автора работы. **Например:** Полученная зависимость объясняется тем, что... ; При обработке статистических данных было замечено, что ...; Был сделан вывод о том, что...; Исходя из ... был сделан вывод о том, что ...;

10. Может быть дана критическая оценка дипломной/курсовой работы (назначение работы, актуальность работы). **Например:** Результаты и материалы исследования могут найти применение в .../ могут быть использованы для ...; Может быть рекомендована для прочтения ...

Используйте следующие языковые клише на английском языке для оформления аннотации к курсовой/дипломной работе:

- The subject of the research is ...;
- The object of the research is ... (1) to develop..., (2) to determine...;

- The purpose of the paper is to ...;
- To achieve our goals, priority has been given to the following research objectives;
- The paper consists of the preface, 3 chapters and the conclusion;
- The first chapter considers the process of ...;
- The objective of our research is to contribute to this understanding by investigating, analytically and empirically, ...;
- The second one submits an analysis of ...;
- Our research aims to ...;
- The outcome of the work provides recommendations on ..., as well as ...;
- The analysis has helped us establish the following factors...;
- We have developed an analytical model of...;
- We have completed a ... to verify the reliability of ...;
- This framework is based on existing research findings on...;
- Our research has shown ...;
- Recent studies have shown that ...;
- Our research now suggests that such strategies arise ...;
- For example, in our research we have shown that ...;
- In our analysis we have experimented with ...;
- We have determined that it is a necessary aspect of ...;
- We found that the analysis results of ... often show great variability, ...;
- The analysis showed significant changes,

2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

2.1. Практикум

Упражнения на перевод

Эта часть УМК содержит задания на перевод. Внимательное ознакомление с теоретическим материалом позволит студентам использовать их при переводе данных заданий. Перед выполнением этих заданий студентам необходимо составить глоссарий, анализ которого поможет им выработать сознательный подход к переводу.

Основная задача студентов – уметь различать трудности перевода в любом контексте и правильно выполнять реферирование и аннотирование текстов с английского языка на русский и с русского на английский.

Задание: Составьте план к тексту и выполните письменный реферативный перевод текста.

Iran Receives Nuclear Fuel in Blow to U.S.

By HELENE COOPER

Published: December 18, 2007

WASHINGTON – The United States lost a long battle when Russia, as it announced on Monday, delivered nuclear fuel to an Iranian power plant that is at the center of an international dispute over its nuclear program. Iran, for its part, confirmed on Monday plans to build a second such plant.

In announcing that it had delivered the first shipment of enriched-uranium fuel rods to the power plant, at Bushehr in southern Iran, on Sunday, Russian officials said that while the fuel was in Iran, it would be under the control of the International Atomic Energy Agency, the nuclear monitoring agency for the United Nations. Russia also said the Iranian government had guaranteed that the fuel would be used only for the power plant.

The Bush administration took pains not to criticize the Russian move publicly, even expressing support for outside supplies if that led Iran to suspend its nuclear enrichment program.

“If the Russians are willing to do that, which I support, then the Iranians do not need to learn how to enrich,” President Bush said Monday. “If the Iranians accept that uranium for a civilian nuclear power plant, then there’s no need for them to learn how to enrich.”

But from the American standpoint, the timing could not have been worse, coming just two weeks after the release of a United States intelligence estimate that concluded that Iran stopped its nuclear weapons program in 2003. The National Intelligence Estimate also concluded that Iran had not restarted its nuclear weapons program as of mid-2007, undercutting a central tenet of the Bush administration’s basis for maintaining international pressure against Iran.

While administration officials maintain that the intelligence estimate does not mean that the United States and its allies should ease the pressure, the practical consequence of the report has been to embolden Iran. It has also made it more likely that China and Russia, two of the countries with perhaps the smallest appetite for sanctions against Iran, will not agree to a new round of tough sanctions by the United Nations Security Council.

Russia’s decision to deliver fuel to Bushehr further encourages Iran, several administration officials and European diplomats said privately. They did not speak for attribution because they had not been authorized to discuss the matter publicly.

The White House took a different tack in its comments. “There is no doubt that Russia and the rest of the world want to keep Iran from getting a nuclear weapon,” said a White House spokesman, Gordon D. Johndroe. “And today’s announcement provides one more avenue for the Iranians to make a strategic choice to suspend enrichment.” But privately, administration officials said they had been hoping, with dwindling confidence, that Russia would continue to stall on delivering the fuel, in part to send a message to Iran that the United States and its European, Chinese and Russian allies were hanging tough in their attempts to punish Iran for refusing to suspend enrichment.

“We for many years tried to stop it, and for the last year we’ve known there was no way to stop it, and that it was coming, and we held our breath on the timing,” a senior administration official said.

Indeed, Iran said it had no intention of suspending its uranium enrichment just because it had received the fuel shipment for Bushehr, and it even confirmed that it intended to enrich uranium for another new nuclear power plant in the south of the country, the Fars news agency reported.

Gholamreza Aghazadeh, the chief of the Iranian Atomic Energy Organization, said Iran needed to produce fuel for a second plant under construction. “We are building a 360-megawatt indigenous power plant in Darkhovin,” Mr. Aghazadeh said.

“The fuel for this plant needs to be produced by Natanz enrichment plant,” he added, according to the news agency.

Darkhovin is a city in the southern province of Khuzistan, north of Bushehr, which is better known for its oil fields. Natanz is the site where Iran has been installing centrifuges for uranium enrichment.

Both Bushehr and Darkhovin were projects planned before the 1979 revolution, and then abandoned. It was not clear how much construction had been carried out at Darkhovin.

Construction of Bushehr has been hindered by repeated delays, most of them a symptom of Russia’s uneasiness about Iran’s nuclear intentions, European and American diplomats said. This year, Russia delayed a fuel shipment expected in March, accusing Iran of tardiness in making its monthly payments of \$25 million. At the time, Bush administration officials privately expressed satisfaction about the delay and attributed Russia’s move, in part, to its desire to help the West pressure Iran into more openness about its nuclear program.

Last week, Sergei Shmatko, the director of Atomstroyexport, the Russian contractor responsible for the plant, announced that Russia and Iran had ended their financial disputes over the project, although he did not indicate a date for when the long-awaited opening would occur.

Irina F. Esipova, a spokeswoman for Atomstroyexport, said Bushehr would be ready technically to operate no sooner than six months after all the uranium fuel rods needed to power the station were delivered.

Russia alerted Bush administration officials two weeks ago that the fuel shipment was going ahead, administration officials said. The officials, who spoke on condition of anonymity because they were not authorized to speak publicly on the issue, said Russia agreed to put certain safeguards in place to allow for greater international inspections at Bushehr.

The United States had already agreed in principle that it was acceptable for Russia to provide the fuel to Iran, as long as there were safeguards to handle the spent fuel. Administration officials said they decided that the United States had no choice but to concede that it could no longer keep prodding Russia to delay shipping the fuel.

But “when I was under secretary for arms control, we spent a lot of time trying – successfully – to convince the Russians not to ship the fuel,” John R. Bolton, the former United States ambassador to the United Nations, said in an interview on Monday.

He said he believed that Russia’s latest actions reflected a change in the people who were dealing with Russia’s nuclear program, a change of heart by President Vladimir V. Putin and the economics of the deal.

Задание: *Выполните письменный аннотированный перевод текста.*

A SPY WITH MY FLYING EYE

A little lateral thinking has transformed the prospects for tiny robot planes

1. A TINY, pilotless spy plane that can be fired from a cannon is under development at the Massachusetts Institute of Technology. The minuscule aircraft is designed to emerge from the case of an artillery shell and fly over enemy territory, sending back both video pictures of the target and its coordinates.

2. Trials this summer showed that the plane, called the Wide Area Surveillance Projectile (WASP), is airworthy and could survive being blasted out of a cannon, says John Deyst, professor of aeronautics and astronautics at MIT and principal investigator on the research project. So the team is continuing to work on it.

3. The WASP is the latest twist in the development of expendable drones that can fly over enemy territory. Some are already in use, but they have to be launched from a runway some distance behind the front line, taking up to an hour to reach their target. What's unique about the WASP, says Deyst, is that it will – hopefully – be cheap, have a fast response time, and be controlled by a local commander.

4. The aircraft is meant to be packed into an artillery shell case that has a diameter of 12.7 centimeters. Its wings, stabilization fins and propeller fold back into its fuselage.

5. The shell could be fired from an artillery piece or a naval gun. When it is over its target – which could be as far as 20 kilometers away – a parachute will emerge, yanking the craft out of the shell (see Diagram). The spring-loaded wings then extend to a span of about a meter, at which point a diesel engine switches on. The plane will hold enough fuel for about half an hour's flying. It will send back video images of the target, along with its coordinates, obtained from Global Positioning System satellites.

6. Deyst's team faced two major technical challenges: one was to design a plane that could fold into a shell and still operate after surviving the huge acceleration of being fired from a gun. The other was to make the plane airworthy.

7. The team tackled the two problems separately. An unpowered model has now survived simulated firings. And a lightly larger has been tested for airworthiness. Deyst says the next challenge is to build a single model that survives both tests. The main emphasis now is on developing electronic components that are robust enough to survive the firing forces, he says.

8. Work on the WASP project has been carried out over the past two years with funding from MIT and the Charles Stark Draper Laboratory in Cambridge, Massachusetts. Now, Deyst says, he is looking for more funding from the USA Army, Na-

vy, or the Defense Advanced Research Projects Agency to continue developing the drone.

9. The MIT team is not alone thinking along these lines: Science Applications International of San Diego, California, is working on a similar project, with the aim of carrying a bomb or other payload. Since the aircraft are designed to be expendable, one key factor is keeping the cost down to about \$20 000, says Mark Roth, one of the researchers.

Задание: *Выполните письменный аннотированный перевод текста.*

The Hegemony of English and Strategies for Linguistic Pluralism: Proposing the Ecology of Language Paradigm

Yukio Tsuda

Professor, Graduate School of International Development

Nagoya University, Aichi, 464-01, JAPAN

One of the most important tasks that we scholars ought to achieve is to discover a question out of the taken-for-granted knowledge in the existing reality. The question I want to raise in this paper is concerned with the use of English which is very much taken for granted in international communication today. Speaking from the non-English-speaking perspective, I believe the use of English should not be taken for granted, but it should be examined as a problem of linguistic hegemony. It is evident that English is the de facto international language of international communication today, but it is also evident that the dominance of English today causes not only linguistic and communicative inequality but also the feelings of anxiety and insecurity especially on the part of the non-English-speaking people in a rapidly globalizing world in which English dominates extensively. Thus, there is a need to propose a paradigm for counterattacking the Hegemony of English so that linguistic and cultural pluralism will be secured.

In this paper I want to achieve two goals. One is to raise the problem of the Hegemony of English by discussing the two aspects of it, namely, neocolonialism and globalism. The other goal is to discuss what I call "The Ecology of Language Paradigm" as a counter-strategy to the Hegemony of English in order to find some

implications for the building of a more equal international communication and linguistic pluralism. Addressing the problem of linguistic hegemony is crucial to the development of human and cultural security.

1. Dominance of English as Neo-colonialism

It is often said that English is the most widely used language for international and intercultural communication. A number of linguists, in fact, report on the global spread of English, indicating the dominant status of English as the most prevalent language of today. Ammon, for example, points out the dominance of English by providing same statistics about the dominance of English. According to him, (1) English has the greatest number of speakers reaching as many as 1.5 billion people; (2) English is designated as official languages of as many as 62 nations; (3) English is the most dominant language in scientific communication with 70-80 percent of academic publications being published in it; (4) English is the de facto official and working language in most international organizations; (5) English is the most taught foreign language across the world (Ammon, 1992:78-81).

English is indeed the most dominant language and operates as a common medium for international communication.

However, because it is the most dominant, English is also the "hegemonic" and "neocolonialist" language, creating not only the structure of linguistic and communicative inequality and discrimination between speakers of English and speakers of other languages, but also indirect rule over many aspects of their lives.

The use of English has been taken for granted in most international interactions, and it has almost never been called into question. In the English-dominated Western academic community, the use of English has never been perceived as the problematic, as far as I know. Strangely enough, international and intercultural communication studies are quite indifferent to the dominance of English, while Socio linguistics centers on the objective description of the spread of English and thus legitimates the function of English as an international language.

Задание: Составьте план к тексту и выполните письменный реферативный перевод текста.

TOURISM – MYTHS AND REALITIES

In a world of change, one constant in the last thirty years had been the sustained growth and resilience of tourism both as an activity and economic sector. This has been demonstrated despite the ‘shocks’ of ‘911’, the bombing of a major Asian tourism destination – Bali, SARS (severe acute respiratory syndrome) and the second Iraq war. Nonetheless, the events of ‘911’ have accelerated changes in consumer behavior; changes which are making an impact on travel patterns around the world. In 2003, the World Travel and Tourism Council (WTTC) demonstrated the tremendous scale of the world’s tourism sector.

Tourism directly and indirectly generates and supports 195 million jobs globally. This is equivalent to 7.6% of the world’s workforce and is forecast to rise to over 250 million jobs in 2012.

At the same time around half of these jobs are in small or medium-sized enterprises, the lifeblood of tourism.

It is clear that tourism is a major force in the economy of the world, an activity of global importance and significance. It is also a sector that has the capacity to impact negatively upon host environments and culture, the raw materials of many tourism products. As a result, increased prominence has been given to tourism in the United Nation’s world summits such as the 1992 ‘Rio Earth Summit’ and the ‘World Summit on Sustainable Development’ in Johannesburg in 2002. A combination of the ‘youth’ of tourism as an activity – international mass tourism is at best only 35 years old – with the pace of growth in demand has given tourism a Cinderella-like existence we know it is important, but it is not taken seriously. This has created a variety of issues for the sector.

First, as well as demonstrating sustained growth, tourism has been remarkable in its resistance to adverse economic and political conditions. Events such as ‘911’, the Bali bombings and SARS clearly demonstrate the sector’s ability to regroup and place emphasis on a new vocabulary including words such as ‘safety’, ‘security’,

‘risk management’, ‘crisis’ and ‘recovery’. Inevitably though, growth is slowing as the market matures and, as the nature of the tourist and his/her demands change, the sector will need to be creative in supplying products to satisfy the ‘new tourist’.

Second, international organizations support tourism for its contribution to world peace, poverty alleviation, the benefits of the intermingling of peoples and cultures, the economic advantages that can ensue, and the fact that tourism is a relatively ‘clean’ industry. But an important issue is the stubbornly negative image of tourism as a despoiler of destinations, a harbinger of adverse social change and even the employment and monetary gains of tourism are seen to be illusory in many destinations. The International Labour Organization (ILO) clearly states that they are concerned with decent work; the goal is not just the creation of jobs but the creation of jobs of acceptable quality. A critical issue for the successful future of tourism will be for all involved to demonstrate that the sector is responsible and worthy of acceptance as a global activity. The WTTC has been an influential lobbyist in this regard. As the representative body of the major companies in the tourism sector, it has led an active campaign to promote the need for the industry to take responsibility for its actions.

Third, technology increasingly pervades the tourism sector. Tourism is ideally placed to take advantage of developments in information technology from the use of the Internet to book travel and seek information about destinations, through the use of mobile telephone technology to revolutionise the way that tourism information can be delivered direct to the user in situ at the destination, to the innovative role technology plays in interpreting and displaying destinations. But this has all come at the price of restructuring the distribution channel in tourism and in changing the nature of jobs in the sector.

Finally, in many respects general perceptions of tourism are misplaced. Tourism is surrounded by a number of myths which have contributed unrealistically to its glamorous image.

In historical terms, tourism activity is a relatively new development and only recently has it been considered worthy of serious business endeavour or academic study. However, the tourism industry is of sufficient economic importance and its

impact upon economies, environments and societies is significant enough for the subject of tourism to deserve academic consideration. There is no doubt in our minds that tourism is a subject area or domain of study, but that at the moment it lacks the level of theoretical underpinning that would allow it to become a discipline. Nevertheless, the popularity of tourism as a subject, and the recognition of its importance by governments, has accelerated the study of tourism. Tourism as a subject is showing signs of maturity with a growing academic community, increasing numbers of both journals and textbooks which are becoming specialized rather than all-embracing, and a number of professional societies both internationally and within individual countries. All of these indicators point to the increasing professionalism of the tourism sector.

As an area of study, tourism is still relatively young and this creates a range of issues for all of us involved in teaching, researching and studying the subject.

The subject area itself is bedeviled by conceptual weakness and fuzziness. We are therefore faced with many questions that would be taken as common ground in other subjects. This results in a basic lack of rigour and focus leaving tourism as a subject area open to criticism by others. Franklin and Crang for example are unrelenting: 'The rapid growth of tourism has led researchers to simply record and document tourism in a series of case studies, examples and industry-sponsored projects'. This highlights the apparent conflict between 'academic' and 'applied' approaches which is also an unresolved issue.

The subject encompasses a number of diverse industrial sectors and academic subjects, raising the questions for those studying tourism as to whether or not tourism is, in fact, too diverse and chaotic to merit separate consideration as a subject of economic sector. According to Gilbert what makes tourism difficult to define is the very broad nature of both the concept as well as the need for so many service inputs. Tourism also envelops other sectors and industries and therefore has no clear boundary due to the expansive spread of activities it covers. We would argue, of course, that it should warrant a subject and sector in its own right, but that there is a need for a disciplined approach to help alleviate potential source of confusion for students. It is

therefore important in this respect to provide a framework within which to locate these subject approaches and industries. In reality the tourism industry consists of a mass of organizations operating in different sectors each of which supplies those activities which are termed tourism.

As if these problems were not sufficient, tourism also suffers from a particularly weak set of data sources – in terms of both comparability and quality, although the World Tourism Organization (WTO) has made significant progress in this regard.

Traditional approaches have tended to operationalise and reduce tourism to a set of activities or economic transactions while more recent authors have been critical of this ‘reductionism’, stressing instead post-modern frameworks which analyse the significance and meaning of tourism to individuals.

Finally, tourism does suffer from an image problem in academic circles. Indeed, many are attracted to it as an exciting, vibrant subject and an applied area of economic activity – which we believe that it is. But to be successful, tourism demands very high standards of professionalism, knowledge and application from everyone involved. This is sometimes felt to be in contrast to the image of jet-setting, palm-fringed beaches and leisure activity.

NEGATIVE ENVIRONMENTAL IMPACTS

On the negative side, tourism may have direct environmental impacts on the quality of water, air and noise levels. Sewage disposal into water will add to pollution problems, as will the use of powered boats on inland waterways and sheltered seas. Increased usage of the internal combustion engine for tourist transport, oil burning to provide the power for hotel’s air conditions and refrigeration units all add to the diminution of air quality. Noise levels may be dramatically increased in urban areas through nightclubs and other forms of entertainment as well as by increased road, rail and air traffic.

Physical deterioration of both natural and built environments can have serious consequences:

- hunting and fishing have obvious impacts on the wildlife environment;
- sand dunes can be damaged and eroded by over-use;

- vegetation can be destroyed by walkers;
- camp fires may destroy forests;
- ancient monuments may be disfigured and damaged by graffiti, eroded or literally taken away by tourists;
- the construction of a tourism superstructure utilizes real estate and may detract from the aesthetics;
- the improper disposal of litter can detract from the aesthetic quality of the environment and harm wildlife.

Examples of direct negative environmental impacts include:

- the erosion of paths to the Pyramids at Giza, Egypt by the camels used to transport tourists;
- the dynamiting of Balaclava Bay (Mauritius) to provide a beach for tourist use;
- the littering of Base Camp on mount Everest, Nepal by tourists and the erosion of pathway to this site.

The building of high-rise hotels on beach frontages is an environmental impact of tourism that achieves headline status. This kind of obvious environmental rape is now less common than it was during the rapid growth periods of 1960-s and 1970-s. In a number of countries, particularly island economies, the issue of land usage is often high on the agenda of planning meetings. Regulations have been introduced to restrict beachfront developments to a height no greater than that of palm trees, or restrict development to a certain distance back from the beach.

Tourism activities can put scarce natural resources, such as water, under severe pressure. Tourists tend to be far more extravagant with their use of water than they are at home with estimates of up to 440 litres per person per day being made for areas around the Mediterranean. To put this into context, this is up to twice the normal usage of residents in urban areas of Spain or Italy. Some activities, swimming pools, golf courses require intensive use of these scarce resources and the latter can add further to the environmental impacts if fertilizers and weeding chemicals are used. Tourism Concern have estimated that the average golf course in tropical countries like

Thailand requires 1500kg of fertilizers, pesticides and other treatments per annum and use the same amount of water that would be consumed by approximately 60,000 village residents. Similar physical depletion can be witnessed in terms of deforestation as trees are cleared for land use and fuel.

Tourism is responsible for high levels of air and noise pollution through the transportation networks and leisure activities. Air transport is claimed to be a significant factor in global warming and tourism is responsible for the vast majority of international air transport. At the local level transport near urban areas can cause severe pollution problems along with ground transport systems such as tour buses that use up resources in an attempt to maintain climate control for their passengers. Other forms of transport, such as jet skis, quad bikes and snowmobiles can create excessive noise pollution in coastal areas, national parks and areas of outstanding natural beauty. The noise from snowmobiles can be really intrusive when the area is a place of natural beauty. For instance, at the Yellowstone National Park the *Idaho News* reported that a survey showed that snowmobile noise could be heard for 70% of the time available at 11 out of 13 sampling sites. This noise and the pollution from snowmobiles adds further pressure on the wildlife and vegetation. Furthermore, the construction of additional roads and car parking facilities encroaches on wildlife habitats and the pollution from vehicles can be so severe that at times areas such as Yosemite Valley are enshrouded in smog and not visible from the air. The smog is harmful to all species of animal and vegetable. The problems associated with littering present significant danger to wildlife as well as being unsightly and expensive to clear. Similarly, solid waste disposal, if not undertaken properly, can be a major despoiler of the environment in coastal areas, rivers, lakes and roadsides. Such pollution can also give rise to serious health risks to humans as well as wildlife. *Our Planet* magazine reported that the wider Caribbean region received 63,000 port calls from ships on an annual basis and that this activity alone resulted in 82,000 tons of rubbish. Given that cruise ships are responsible for 77% of the total waste generated this represents a major pollution problem for the islands where the cruise ship passengers create more than four times the daily rubbish than their local resident counterparts. It

is also important to note that many environmental factors are interdependent – often in ways that are not yet fully understood. Damage to coral reefs by divers, cruise ship anchors, or through the construction of coastal developments will reduce the local diversity and population of fish and other creatures that may feed off the coral. This, in turn, may reduce the numbers of birds that feed on the fish and so on. In order to determine the full impact of environmental changes accurately, the ecological system and the way in which it responds to environmental stress must be understood.

The effect of any loss to biological diversity is an increased threat to the food chain, can imbalance species, soil formation and result in less ability to absorb greenhouse gases. A loss of biodiversity also hinders nature's ability to withstand the natural shocks caused by droughts, earthquakes, floods and hurricanes. Finally, it reduces the enjoyment that tourists experience when visiting areas by reducing the variety and wealth of flora and fauna available.

***Задание:** Выполните письменный аннотированный перевод текста.*

ENCOURAGING SUSTAINABLE TOURISM: CHANTING THE ECO-TOURISM MANTRA IN INDIA

If there is an ideal eco-tourism destination in India, it is Sikkim. This Eastern Himalayan state of India with its pristine mountains, crystal-clear lakes and rich cultural and natural diversity is fast gaining popularity. Attracting some 200,000 tourists a year, of which 12,000 are foreigners, it has witnessed a 15% growth in the past three years.

Recognising the opportunities this sector offers to Sikkim, the Chief minister Pawan Chamling says, 'The enormous biodiversity of Sikkim is for the people. Sikkim cannot afford to have large polluting industries. Along with education, computers and agro-based industries, eco-tourism is a way towards sustainable development for us.' The state has had a record of taking tough decisions to protect the environment.

Tree felling has been severely restricted, grazing has been banned in the reserved forests and attempts are being made to make Sikkim a plastic-free state. Eco-tourism is seen as the developmental option for the future. Inaugurating the South

Asian meeting on eco-tourism in the state capital Gangtok in January (2002), Union tourism minister Jagmohan grandly announced, 'We want to make Sikkim a model of eco-tourism for India and the world'.

The state government now has a tourism plan, which includes orchid tourism – over 454 species of orchids are found in the region, - and butterfly parks – 50% of the butterflies of the Indian subcontinent are found in Sikkim. 'We should target this high-value market. Last year, ten groups came from rhododendron societies across the world,' says Pradhan.

Old wine in a new bottle?

The Indian government has also discovered the eco-tourism mantra. The National Tourism Policy, 2002, is keen to promote of nature and cultural destinations. It plans to market just about everything – from coastal resorts, cruise destinations, to traditional cuisines, to 'village tourism', to adventure tours in the Himalaya, to wildlife. In chants, the right words about sustainability and community involvement, saying that eco-tourism 'should be made a grassroots, community-based movement through awareness, education and training of local community as guides and interpreters'.

But plans are easy to make, difficult to undertake. India's track record in tourism, leaving aside nature tourism, is abysmal. According to government documents, a majority of tourists visiting India rate facilities – from roads to accommodation – as average or poor. No wonder, the country gets less than 0.38% of the share of tourists of the world – fewer visitors than tiny Singapore. In nature tourism too – the 'tiger tourist' kind – policy is equally disjointed. The National Action Plan 2002, prepared by the Ministry of Environment and Forests, plans to 'use increased tourism revenue entirely to augment available resources for conservation'.

Yet, on the ground, the handling of the increasing number of tourists in national parks tells an entirely different story. Park management is ill prepared to deal with tourists and without this, tourism is creating new problems – increasing pressures on the carrying capacity of these protected areas on one hand, and sharpening tensions

between the park and the local community, which is not benefiting from the visitor's economy, on the other.

Tiger Tourists

Take Ranthambore- a prized tiger reserve in the Aravalli Hills. Tourism has boomed here. Big hotel chains, from the Tata-owned Taj hotels to the luxurious Oberois have set up shops here. Many say, this is former US president Bill Clinton's legacy. His visit to Ranthambore has made it a popular destination, attracting – according to some estimates – over 60.000 tourists last year. Tourists pay phenomenal rates – from Rs 10.000 to 30.000 a night – in some of these hotels, which promise a ride into the park for a near certain view of the tiger.

So what does the tiger reserve itself gain from this increased tourist traffic? The economics are simple. Indian visitors pay Rs 25 per visit and foreigners Rs 200 as park fees. In addition, Rs 200 for a video camera and Rs 250 for a jeep come to park. The rest – from hotel rooms, to guides, to jeeps and canters (a small bus) – stays with the industry. G.V. Reddy the park director concurs, 'We only earn from the park entrance fee. I feel a 10% fee should be paid per tourist by hotels to the park.' In the absence of a policy, tourism is adding to the pressures working against conservation. Reddy says they have no legal control over where hotels are erected. Hotels are mushrooming in the buffer zone around the park.

The only control Reddy and his colleagues have to restrict entry. They have done this by limiting the number of jeeps into the park. The park management signs a contract with the operators, binding them to the rules. But as may be imagined, this has led to a virtual goldmine for the jeep operators and their jeeps are booked months in advance. The money for hiring jeeps and guides is not shared with the tiger they market.

Contrast this with the National Wildlife Action 2002–2016, which says that tourism receipts and penalties collected in a protected area should go to a local trust fund headed by the park manager. It should be used in the proportion of 70% for community benefit works and 30% for park management and development activity, not covered by the protected area's budget.

And what of the local people? The wildlife action plan says, 'preference in regular or occasional employment has to be given to local people'. Yet, opportunities for employment generated by tourism in Ranthambore, as in most parks, are unevenly shared. Ran Singh, a guide in the park, grumbles, 'Hotels employ trained staff from outside and the forest department rarely hires locals for development work or as forest guards within the park. On the other hand local villagers often lose crops to animals from the park'. Now, with the entry of the big 'outside' hotels, local jeep operators, who ferry tourists within the park, are an unhappy lot too. These hotels are buying their own fleets of jeeps so that they can milk the benefits directly.

To conserve the park, local people are faced with severe restrictions on grazing and fuel-wood collection, but no benefits. It is not surprising that villagers living near the park feel it is for foreigners only. Their alienation and desperation makes for annual 'battles' between desperate graziers with slingshots and helmet-wearing park officials.

More hopefully, managers of the Periyar National Park in the Western Ghats of Southern India are creating tourism products that they hope will not only benefit the local communities but also help the short-staffed and poorly funded forest department to achieve their conservation goals. With funding from the Global Environment Facility's, park authorities working on an eco-development project have created committees to work with villagers on creating alternative livelihood options and enhanced agricultural productivity.

Members of one such eco-development committee have set up the Periyar Tiger Trail project, which includes 23 former poachers, who previously made a living by trading forest goods illegally. This eco-tourism project is a joint collaboration between the Kerala Forest Department and the ex-vanaya-bark collectors' eco-development committee.

The ex-cinnamon bark poachers turned tourist guides' intimate knowledge about plants and animals and their survival instincts make them ideal guides for eco-tourism activities. Besides taking small groups of tourists on foot into the forest, they also assist forest guards in patrolling. The intelligence network of the park authorities

has improved tremendously. Poachers have been caught red handed. A fast regeneration of cinnamon trees is seen in Periyar forests and an unprecedented 89 cases of sandalwood poaching were reported since the scheme was launched.

The idea of eco-tourism is still at a nascent stage in India and the country is beginning to see the first steps towards guidelines and policies.

TOURISM AND DEVELOPMENT

If tourism is to be incorporated into a country's development plan it must be organized and developed according to a strategy constructed on sound foundations. These foundations should take account of the coordination of the tourism-related sectors, and the supply and demand for the tourism product. The process of development planning involves a wide cross-section of participants who may bring with them goals that are conflicting. Furthermore, different stakeholders may well bring with them incompatible perceptions about the industry and the development process itself. Before looking at the process of tourism development planning it is worth tourism as a catalyst for general development.

Tourism Product Characteristics

The tourism product is unique in terms of the range and diversity of activities encompassed. For products can compete with the wide variety of activities included under the heading of tourism. Tourists can add to this uniqueness by bringing their own extra dimension to the product. Furthermore, the tourism product must be consumed within the geographical boundaries of the destination in which it is offered. The producers of the tourism product, however, are not always confined to the local economy and in this growing age of globalization tourism may include transport business, accommodation owners, tour operators, travel agents and information providers that are based outside of the destination. As with any personal service, production and consumption occur simultaneously and, in the case of tourism, such production affects most other sectors of the economy.

Tourism as a Means of Wealth Redistribution

Tourism is widely recognized to be one of the fastest earners of foreign exchange and one of the most effective income redistribution factors in many countries.

Although able to provide strong redistribution effects within an economy when residents of urban areas spend some of their income in the less populated poorer regions of their country, it has been disappointing as a vehicle to redress the global economic imbalance between north and south. Nevertheless, it has provided a valuable source of foreign exchange to the smaller developing countries that find it difficult to compete in the tangible goods markets.

Domestic tourism is a very effective means of redistribution income between different areas within a national economy. This is because tourism tends to take place in the more sparsely populated scenic areas where there is little in the way of manufacturing industry. Therefore tourism provides the opportunity to create employment and income in areas with limited alternative sources. Thus, English residents head for Cornwall, the Peak District, Scotland and Wales for domestic trips, the French leave Paris en mass in August and generally head south. The mass exodus of people out of the cities throughout Europe, the Americas and Australia during the main vacation periods is evidence of this domestic redistribution at work.

The literature on international tourism as a means of income redistribution is somewhat deceptive. Many of the articles written about tourism development tend to focus upon economically, environmentally and socially vulnerable destinations. This is because they provide a more visible stage on which to examine each of the consequences of tourism development. However, in reality, the vast bulk of international tourist movement takes place between industrialized countries. To support this viewpoint it can be noted that in 2002 more than 88% of total international tourist arrivals in Europe came from other European countries and that globally more than 80% of international tourist arrivals tend to be residents within the region where they arrive. In terms of the north-south debate, tourists escape the industrialized countries to visit other industrialized countries and the south enjoys little in the way of a significant share of the wealth created by tourism. This is a fact that should be borne in mind when examining the global consequences of tourism development.

Tourism as a Labour-Intensive Industry

Tourism, in common with most personal service industries, is labour intensive. For developing countries with surplus labour and for industrialized countries with high levels of unemployment, tourism provides an effective means of generating employment opportunities. In general, at a time when the labour: capital ratio is moving strongly against labour in most production industries, the importance of the labour-absorbing qualities of tourism cannot be overlooked. However, in many countries there are labour shortages and it is not uncommon to find these countries importing labour to work in their tourism industries. Under such circumstances one might question whether these countries have a comparative advantage in tourism and whether or not their factors of production would be better employed in alternative industries.

Even in those situations where there is an abundance of labour it may be the case that there are other factors of production that provide arguments in favour of development routes other than through tourism. Where there are clear indications that the local destination would benefit from the employment created by tourism, this view should be tempered by the characteristics of the labour force generally associated with tourism-related establishments. Middle and senior management posts are relatively scarce compared with the high number of low-skill employees. Such an occupational pyramid results in a lack of career development and, consequently, a lack of staff motivation. A point also worthy of consideration is the predominance of females and young people employed in tourism-related establishments.

Attempts have been made to increase the height of the occupational pyramid by, for example, the introduction of departments and layers of middle management posts in luxury hotels. This, it was hoped, would provide a much-needed impetus to career prospects and motivation. However, recent experience suggests that there has been a reversal of this trend with 'de-layering' and the career development prospects in large hotels is not significantly different from that exhibited three decades ago. Thus, although tourism may provide a quick and ready means of increasing the number of employed people in the local economy, its contribution to long-term development may be questionable. To expand this argument further it is necessary to consid-

er the secondary employment effects associated with tourism development and here one can find a much broader range of skill requirements and career development paths. Therefore, although the direct employment effects of tourism may be subject to some limiting characteristics, the indirect effects do not suffer in the same way.

***Задание:** Выполните письменный реферативный перевод текста.*

К ЮГУ ОТ ПХАНМУНЧЖОМА

В представлении большинства Южная Корея – это мегакорпорация, производящая модные гаджеты и удобные автомобили, острая морковка и прочие маринады, а с недавних пор и Пан Ги Мун, отплясывающий под Gangnam Style. При этом колоритные рынки, живописные ландшафты и древние храмы вроде как являются лишь довеском к корейскому экономическому чуду и отдельно не рассматриваются.

Начнем с того, что Корейский полуостров – родина нации, ныне поделенной на две части, но сохранившей один язык и этнический состав. Разграничительная линия проходит по созданной еще в 1953-м г. демилитаризованной зоне, последнему реликту холодной войны. Ее ширина – 4 км, а длина от берега до берега полуострова – около 21 км.

Для Южной Кореи обнесенная высокими заборами с колючей проволокой и смотровыми башнями, защищенная противотанковыми ежами и минными полями – не только постоянное напоминание о противостоянии с северным соседом, но и одна из самых необычных достопримечательностей. Тем паче, что находится она в 55 км от Сеула, добраться сюда можно всего за час. Зарабатывает на поездах сюда и КНДР, демонстрируя иностранцам свою боеспособность и неприступность. Кстати, в скором времени власти этой страны даже обещают запустить вертолетные экскурсии. В любом случае большинство объектов зоны доступны лишь участникам организованных экскурсий, все посетители должны иметь при себе паспорт и могут фотографировать, только имея на то разрешение. Да и «сталкерам» поживиться здесь нечем – на память захватить можно разве что сувенирную тарелку, коробку конфет или открытку.

С южной стороны осмотреть можно, по сути, лишь нежилую деревню Пханмунчжом, где до сих пор ведутся вялые переговоры о перемирии. В коммунистической части роль витрины страны играет поселение Гижон-дон – «потемкинская деревня», где никто и никогда не жил. Огромные, величиной с дом, динамики разносят по окрестностям пропагандистские речи, на 160-метровом флагштоке развевается 300 килограммовый стяг – с южной стороны все это можно увидеть лишь в хороший бинокль со смотровой площадки горы Торасан. Тут же расположена и одна из станций транскорейской железной дороги, которая соединяет двух враждующих соседей. Вот только прокатиться на поезде могут лишь те немногие счастливчики, кому разрешено беспрепятственно передвигаться между странами.

Лежащая за пределами ДМЗ станция Имчжингак – самая популярная часть экскурсии из Сеула. И самая северная точка, куда открыт доступ для южных корейцев, – дальше можно только иностранцам. Тут, помимо прочего, можно увидеть изрешеченный пулями локомотив, 21-тонный бронзовый «колокол мира» и различные памятники, посвященные павшим в боях Корейской войны или погибшим в результате дальнейших конфронтаций. Здесь же находится Мост свободы, на котором происходил обмен военнопленными, и большой парк мира Нури, где одновременно могут разместиться до 20 тысяч человек.

Весьма интересен и третий инфильтрационный туннель – он был вырыт шпионами из КНДР для того, чтобы незаметно наблюдать за южанами. Этот подземный лаз на 70-метровой глубине длиной более полутора километров был обнаружен в 1978 году. В наши дни туристов катают по нему в открытой вагонетке, предварительно заставив надеть каски. Говорят, всего под ДМЗ пролегает как минимум два десятка туннелей, но сколько их на самом деле – не скажет никто.

И еще один любопытный момент. Неусыпный надзор двух Корей превратил ДМЗ в своего рода заповедник – ее холмы и долины, леса и озера, реки и ручьи стали родным домом для тысяч растений, сотен видов птиц (в том числе и нахо-

дящихся на грани исчезновения маньчжурских журавлей), десятков видов животных. Но у нас всего один день, а значит, пора возвращаться в столицу.

Сеул словно списан с мультфильма «Футурама» – сверкающие небоскребы делового центра, оживленное движение на запруженных улицах, гудящие эскалаторы торговых центров. Все это современное великолепие в стиле хай-тек преспокойно уживается со старинными дворцами, умиротворенными парками и уютными кварталами с традиционными корейскими домами ханок. Но, как известно, непреложный закон путешественника гласит: «Хочешь понять страну – шагай на рынок». В этом смысле развернуться в Корее, и особенно в Сеуле, есть где. Вообще говорят, что пол-Кореи – один большой рынок, и, несмотря на последние достижения цивилизации в виде торговых аркад в подземных переходах, многоэтажных моллов и гипермаркетов, тут нередко попадаются и самые настоящие тряпично-блошинные рынки, занимающие огромные территории.

Из наиболее примечательных мест – крупнейший в стране круглосуточный рынок Намдэmun и район Мендон, совмещающий в себе гигантский квартал современных бутиков и классическую восточную барахолку с вереницами съестных рядов. По мощеным улочкам Мендона пробираться приходится с трудом, прорываясь сквозь толпы людей с охапками пакетов. Причем большинство торговых марок обычному человеку неизвестно, и потому вздыхаешь с облегчением, видя международные бренды в сплошном потоке неведомых наименований.

Но не только ради мании потребления стоит приходить на сеульские рынки, отнюдь нет – дело в том, что именно здесь продается самая колоритная местная еда. В целом в вопросах питания местные жители довольно-таки жестко противостоят мировому глобализму в лице вездесущих сетей фастфуда, хотя «Макдоналдс» популярен и здесь. Не стоит также забывать, что именно корейцы воплотили в различного рода «дошираках» (которых тут великое множество) светлую мечту офисных работников о быстром горячем питании. Однако старое поколение не спешит отказываться от милых сердцу национальных блюд.

Гвоздь любого стола и главная икона для корейцев – кимчи, приготовленные особым образом овощи, и прежде всего кимчи из капусты – пэчу. Этими хрустящими и довольно острыми маринадами, подаваемыми к основным блюдам, разминаются посетители уличных ресторанчиков в ожидании заказанных кушаний. У каждого заведения есть собственный авторский рецепт и специальный холодильник для кимчи с особым температурным режимом. Неудивительно, что экономика государства движется вперед семимильными шагами, если даже к своей закуске корейцы относятся с таким пиететом.

Еще здесь едят пибимпап – рис, перемешанный с яйцом, овощами и мясом, пулькоги – барбекю из говядины с овощами и кальби – говяжьи ребрышки. Корейский вариант суши (их здесь называют кимбап) продают в любом магазине: это вполне универсальная закуска, только гораздо вкуснее и полезнее сухариков или чипсов. Географическим положением Южной Кореи обусловлено изобилие всевозможных морепродуктов – свежеевыловленной рыбы, обожаемых корейцами кальмаров, креветок, осьминогов и морских моллюсков. А вареные личинки тутового шелкопряда, которые продают в стаканчиках на каждом углу, помогут вполне недвусмысленным способом «заморить червячка» в течение дня.

И напоследок стоит заскочить в одно из национальных питейных заведений – макколейную. Макколи – это такой мучнисто-белый слабоалкогольный напиток из риса, сладковатый и отдающий дрожжами. Корейцы – не дураки выпить, хотя не буянят и не дебоширят, так что тесные помещения макколейных обычно заполнены до отказа.

Стремительные официанты, носясь меж столиков, мечут тарелки с жареной рыбой и, натурально – тазики с макколи, на пенной поверхности которого качаются пластиковые ковши. Это минимальный, необходимый и достаточный объем потребления чудо-напитка. Но главное здесь, как всегда, не перегнуть палку и не осушить больше трех тазиков, иначе крепкая головная боль наутро гарантирована.

ОСТРОВ УЕДИНЕНИЯ

Говорят, замкнутость маленьких островов, которые можно охватить взглядом и обойти за один день, делает поездку на них более глубоким и эмоциональным переживанием, чем континентальные путешествия. Острова британского архипелага это подтверждают.

Остров Бьют

Милейший шотландский островок Бьют вполне соответствует своему английскому «красивому» названию. На протяжении XIX столетия он служил излюбленным местом отдыха для жителей Глазго, а сейчас будто впал в летаргию, отчего стал еще очаровательней. Север Бьюта врезают живописные изумрудные холмы, в центре то тут, то там встречаются величавые руины старинных церквей и крепостей, ну а лучшие песчаные пляжи – Эттрик-Бей – находятся на западе. Столицей острова и его единственным серьезным городом является Ротсей с импозантным замком, ботаническими садами, променадом и... историческими викторианскими туалетами. Прошедшие через чистилище капитального ремонта, они сияют обновленной керамической мозаикой.

И все же главная гордость островитян – открытый для публики в течение весны и лета готический замок Маунт-Стюарт. Его нынешний владелец – седьмой маркиз Бьюта Джон Кричтон-Стюарт, в прошлом чемпион британского этапа «Формулы-3». По шато с его роскошными спальнями и сводчатыми залами, в интерьерах которых угадываются всевозможные астрономические образы, устраивают информативный тур, после которого можно остаться на обстоятельный обед в местном ресторане.

Наиболее респектабельный и атмосферный отель Бьюта – Balmory Hall, расположенный в особняке XIX века. Он находится всего в паре сотен метров от залива Аског, давно облюбованного известными лежебоками – морскими котиками. Гостиница окружена аккуратно подстриженными лужайками и парком на два с половиной гектара, в котором можно увидеть диких оленей и зайцев, ястребов и сов. Вообще же Balmory Hall – это даже не отель, а фамильная усадьба на шесть элегантных спален. Кстати, когда в 1878 году огонь уничто-

жил большую часть Маут-Стюарт, именно Balmory Hall был выбран в качестве временного пристанища для семейства голубых кровей. Аристократичность здесь чувствуется во всем. Холл изобилует чопорным антиквариатом и предметами современного искусства; завтраками в обеденном зале непременно включают классическую британскую овсянку, домашний йогурт, пышные пироги и фруктовый компот (все яства готовятся хозяйкой лично).

Некоторые приезжают на Бьют ради гольфа или рыбалки, иные – для прогулок под парусом, но, пожалуй, приятнее всего неспешные прогулки по побережью острова, вдоль его безлюдных пляжей, и дальше, через заповедные леса и заливные поля. Только так можно почувствовать себя типичным представителем золотого века Британии, пришедшегося на спокойное и мудрое царствование королевы Виктории.

Остров Треско

Площадь английского островка Треско настолько незначительна – менее трех квадратных километров, – что он вполне мог бы считаться картографической погрешностью. Однако здесь преспокойно умещаются прекрасный в своей суровости пейзажи, живописные руины – наследие бурного прошлого – и чудесные песчаные пляжи, самый замечательный из которых Пентл-Бей, признанный одним из лучших в Великобритании.

Крошечный Треско с его 150 жителями – один из пяти обитаемых клочков суши в британском архипелаге Силли, насчитывающем около двухсот островов. Благодаря влиянию теплого Гольфстрима здесь мягкий климат с ранней весной и почти полным отсутствием морозов, за что Треско уже давно величают Островом цветов.

Уже почти 180 лет островом безраздельно владеет и управляет семейство Смит. Его трудами среди атмосферных руин бенедиктинского монастыря был разбит ботанический сад Эбби, в котором бережно выращивают субтропическую флору Старого и Нового Света, от Бразилии до Австралии и от Мьянмы до Южной Африки, от кактусов до финиковых пальм и от алоэ до лилий. На территории Эбби расположен и музей с эпическим названием Вэлхэлла (то есть

Валгалла, рай для павших героев) – здесь экспонируются датируемые XIX веком именные дощечки, спасательные круги и резные фигуры, которые устанавливались на носу кораблей.

Но на Треско приезжают, конечно же, не охотники за пыльными музейными древностями – скорее наоборот. Безлюдные пляжи острова – вот главный объект притяжения для ищущих душевного спокойствия и интровертов. Трансфер до Треско осуществляется главным образом на вертолете. Автомобили тут – объекты нон грата, так что передвигаться по острову можно лишь пешком или на велосипедах. Лучший, но не единственный пляжный отель Треско – обновленный три года назад Sea Garden Cottages. Его источающие колониальный шарм коттеджи отделаны дубом и изразцами ручной работы, окружены совсем не английским формальным, а экзотическим садом и отличаются чудесными видами на Кельтское море. При отеле имеется ресторан The Ruin, библиотека Quiet Room, подогреваемый бассейн, работает яхтенная школа, где учат ходить под парусом.

А если захочется чего-нибудь кроме сладкой пляжной скуки, которая, по существу, и обитает в отеле, то можно переплыть на лодке на расположенный по соседству остров Брайер, где шефствующий над Треско Роберт Дорриен-Смит держит другой любопытный отель с романтическим названием Hell Bay («Чертов залив», или, если угодно, «Адова бухта»).

Остров Уайт

Этот остров часто и, надо сказать, вполне заслуженно называют Англией в миниатюре. Судите сами: здесь есть старинные дворцы и замки, идиллические деревни и аббатства, густые леса и вересковые пустоши. Если этого мало, то заскучать не даст добрый десяток самых разных фестивалей – от велосипедного и яхтенного до музыкального и литературного. «Более приятное место трудно и представить», – говорила королева Виктория о своей летней резиденции Осборн-Хаус, однако эти слова вполне можно отнести ко всему острову.

Именно Осборн-Хаус – главный символ и достопримечательность Уайта. В наши дни он входит в коллекцию исторических зданий English Heritage и от-

крыт для широкой публики в качестве храма подлинного викторианского стиля. После недавней реконструкции стало возможно осмотреть и так называемый Швейцарский коттедж, который служил игровой площадкой для девяти принцев и принцесс (в том числе будущей российской императрицы Александры Федоровны), и прогуляться по ведущей к пляжу тропе.

А вот расположенный на Уайте замок Карисбрук, где столетия назад в течение 14 месяцев томился и предпринял неудачную попытку побега через окно король Карл I, не очень-то ассоциируется с безмятежным отдыхом. Меж тем, несмотря на суровый вид и непростую историю, Карисбрук – один из красивейших и наилучшим образом сохранившихся английских замков. Летом здесь устраиваются исторические реконструкции, а детей развлекают ослики, послушно тянущие воду из колодца, как встарь. Кстати, стать добровольными «узниками» в наши дни могут все желающие – нужно просто остановиться на ночь в относящихся к Карисбруку апартаментах Bowling Green.

Как и на многих других островах, причем не только в Британии, жизнь на Уайте подчинена своему собственному ритму. Даже если перемещаться по острову на машине, быстрой езды не выйдет: на узких улочках городов приходится буквально расталкивать боками средневековые дома, викторианские особняки и увитые бугенвиллеями коттеджи. Всего за час можно доехать от меловых скал до соленых топей, от густых лесов, где по веткам деревьев прыгают красные белки, до широких и безлюдных пляжей.

А еще Уайт считается островом динозавров: здесь в меловых породах находятся богатейшие залежи окаменелостей. Останки вымерших гигантов, а также ископаемых моллюсков, рептилий и растений представлены в Музее динозавров; кое-что можно найти и самому, отправившись в специальный тур с гидом по одному из пляжей.

Самый приятный отель в этих местах – Arreton Manor, в котором в разное время жили монахи, губернатор острова и британские правители. Сейчас поместье выставлено на продажу, но, пока покупатель не нашелся, еще есть возможность остановиться в одном из двух сюитов с каминами и старинной мебе-

лью. Прямо напротив особняка расположились Арретонские амбары – творческая реконструкция образцово-показательной деревушки Арретон. Деревенские дворы, где можно встретить ремесленников за работой и выпить пива в традиционном пабе, фермерский рынок со всевозможной снедью, необычный музей контрабанды и центр кораблекрушений – это тоже миниатюра, но уже самого острова Уайт.

Виски и острова

Терпкий и сладкий, пряный и горьковатый виски, без сомнения, главный напиток Шотландии, а заодно и всей Великобритании. Безусловно, столица, святая святых и цитадель британского вискикурения – это Спейсайд, небольшая область на востоке Шотландского нагорья. Но островной виски, отличающийся соленым морским привкусом с яркими торфяными и дымными нотками, — это, что называется, отдельная история.

Самая далекая и уединенная вискикурная страны – Highland Park находится в Оркнейском архипелаге. Она была основана в 1798 году, но официальный статус получила только в 1825-м. Производимый здесь виски всегда мог похвастать великолепной репутацией – в свое время его поставляли даже российскому императору Александру III. На острове Скай, который славен замком Данвеган – родовым имением клана «бессмертных» Маклаудов и самым древним обитаемым замком Европы, – вискикурня только одна, зато какая! Talisker была построена в 1830 году; одним из ее многочисленных посетителей и поклонников был известный английский писатель Вальтер Скотт. Остров Айла еще каких-то пару десятков лет назад считался краем земли, а производимых здесь виски едва хватало на нужды местного населения; сейчас на восьми вискикурнях острова производится 7-8 процентов всего шотландского виски, здесь ежегодно устраивается фестиваль виски и музыки. На островах Малл и Аран производят легкий и сладковатый виски. Наконец, вискикурня Isle of Jura, что на острове Джура, считается одной из старейших в Шотландии – утверждают, что впервые виски был изготовлен здесь около 400 лет назад.

3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ

3.1. Задания для самостоятельной работы

1. Смысловое свертывание текста. Обобщение при реферировании: резюмирующее и выборочное. Опускание избыточного материала
 2. Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация.
 3. Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста.
 4. Общая характеристика реферативно-переводческой деятельности
 5. Методика составления реферативных речевых жанров
 6. Умения и навыки, необходимые для переводческого аннотирования
- Методика составления аннотации к курсовой/дипломной работе

Реферативные работы

1. Аннотирование и реферирование как вторичная текстовая деятельность.
2. Обзорное реферирование научных и публицистических текстов.
3. Аннотирование и реферирование как процессы информационной обработки текстов.
4. Основные принципы реферирования в переводе.
5. Основные принципы аннотирования в переводе.
6. Особенности переводческого реферирования научного текста.
7. Особенности аннотированного перевода научного текста.
8. Функциональное и адаптивное транскодирование в переводе.
9. Особенности библиографического и переводческого реферирования.
10. Сущность информационной обработки текста в процессе реферирования.
11. Лингвопрагматические особенности вторичного текста.
12. Адаптивное транскодирование как вариант языкового посредничества в межкультурной коммуникации.

13. Стратегии и методы аналитико-семантической обработки первичных текстов в процессе реферирования.
14. Функции компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании.
15. Способы достижения компрессии текста при переводческом реферировании и аннотировании.

3.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Студент в процессе обучения должен не только освоить учебную программу, но и приобрести навыки самостоятельной работы, которая способствует развитию ответственности и организованности, творческого подхода к решению проблем учебного и профессионального уровня, поскольку студент должен уметь планировать и выполнять свою работу.

Самостоятельная работа студентов является одной из основных форм аудиторной и внеаудиторной работы при реализации учебных планов и программ. Самостоятельная работа определяется как индивидуальная или коллективная учебная деятельность, осуществляемая без непосредственного участия педагога, но по его заданиям и под его контролем.

Для организации самостоятельной работы необходимы следующие условия:

- готовность студентов к самостоятельному труду;
- наличие и доступность необходимого учебно-методического и справочного материала;
- консультационная помощь.

Формы самостоятельной работы студентов определяются при разработке рабочих программ учебных дисциплин содержанием учебной дисциплины, учитывая степень подготовленности студентов.

Видами заданий для внеаудиторной самостоятельной работы являются:

для овладения знаниями:

– чтение текста (учебника, дополнительной литературы), составление плана текста, графическое изображение структуры текста, конспектирование текста, выписки из текста, работа со словарями и справочниками, ознакомление с нормативными документами, учебно-исследовательская работа, использование аудио- и видеозаписей, компьютерной техники и интернета и др.;

для закрепления и систематизации знаний:

– работа с конспектом лекции, обработка текста, повторная работа над учебным материалом (учебника, дополнительной литературы, аудио- и видеозаписей, составление плана, составление таблиц для систематизации учебного материала, ответ на контрольные вопросы, заполнение рабочей тетради, аналитическая обработка текста (аннотирование, рецензирование, реферирование, конспект-анализ и др.), подготовка мультимедиа сообщений/докладов к выступлению на семинаре (конференции), подготовка реферата, составление библиографии, тематических кроссвордов, тестирование и др.

Таким образом, самостоятельная работа всегда завершается какими-либо результатами. Это выполненные задания, упражнения, написанные сочинения, заполненные таблицы, построенные графики, подготовленные ответы на вопросы.

Цели и задачи:

Целью самостоятельной работы студентов является овладение фундаментальными знаниями, профессиональными умениями и навыками деятельности по профилю, опытом творческой, исследовательской деятельности. Данный учебно-методический материал ориентирован на достижение главной цели: повышение результативности самостоятельной работы студентов, развитие способности к самостоятельному получению знаний, освоению коммуникативных компетенций по учебной дисциплине.

В ходе выполнения самостоятельной работы студент научится активно, целенаправленно приобретать новые знания и развивать коммуникативные умения без прямого участия в этом процессе преподавателей; самостоятельно

анализировать современные учебно-методические материалы; закреплять пройденный материал посредством анализа, сравнения, обсуждения и описания реалий согласно тематике.

Указанная цель требует реализации ряда *задач*, таких как:

- приобретение конкретных знаний в соответствии с темами, заявленными в учебной программе дисциплины;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений обучающихся;
- развитие познавательных способностей и активности студентов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию,
- самосовершенствование и самореализация;
- развитие исследовательских умений;
- реализация универсальных учебных действий с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Информация, полученная в результате самостоятельного изучения обозначенного материала, будет необходима для написания реферата, подготовки презентации, более продуктивной работы на практических занятиях, а также успешного прохождения всех этапов контроля знаний. Помимо анализа библиографического списка литературы, поощряется самостоятельное нахождение и изучение дополнительной литературы и электронных источников.

При этом целями и задачами самостоятельной аудиторной работы по дисциплине «Перевод: реферативный перевод» являются:

- методическая помощь студентам при изучении дисциплины «Перевод: реферативный перевод» по темам, выносимым на самостоятельное изучение;
- обучение логичному и последовательному изложению своих мыслей в соответствии с предложенной ситуацией, максимально приближенной к реальной жизни, и в пределах освоенного лексико-грамматического материала;

- применение сформированных навыков при работе с аутентичными материалами;
- развитие творческих способностей студентов, активизация мыслительной деятельности, повышение положительной мотивации к изучению английского языка;
- отработка навыков работы со специальными тематическими словарями, с научными справочными пособиями, а также навыков реферирования.

Цели и задачи внеаудиторной самостоятельной работы студентов:

- закрепление, углубление, расширение и систематизация знаний, полученных во время занятий;
- самостоятельность овладения новым учебным материалом;
- формирование навыков самостоятельного умственного труда;
- овладение различными формами самоконтроля;
- развитие самостоятельности мышления;
- развитие коммуникативных умений в сфере профессионального общения;
- воспитание способности к самоорганизации, творчеству.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, степени развития умений студентов.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может осуществляться в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине и внеаудиторную самостоятельную работу студентов по дисциплине. Используется устная, письменная и смешанная формы контроля.

По дисциплине «Перевод: реферативный перевод» практикуются следующие виды и формы самостоятельной работы студентов:

- подготовка к практическим занятиям;
- подготовка к зачету;

- отработка изучаемого материала по печатным и электронным источникам;
- выполнение самостоятельной работы;
- индивидуальные исследовательские задания (подготовка кратких сообщений, докладов, рефератов и др.);
- подготовка к участию в научно-практических конференциях.

3.3. Перечень вопросов по темам семинарских занятий

Занятие 1

Рассмотрение вопроса дефиниций «реферирование» и «реферативный перевод, «аннотирование» и «аннотированный перевод». Ключевые слова.

Занятие 2

Смысловое свертывание текста. Обобщение при реферировании: резюмирующее и выборочное. Опускание избыточного материала.

Занятие 3

Перегруппировка информации в тексте. Упражнения на развитие навыков смыслового и прагматического анализа текста.

Занятие 4

Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация.

Занятие 5

Виды переводческой аннотации: справочные, рекомендательные, общие, специализированные.

Занятие 6

Оценочные компоненты в переводческой аннотации. Упражнения на развитие навыков аннотирования текстов различной тематики

Занятие 7

Особенности реферативного перевода, его функции. Понятие трансдукции как основной трансформации при реферативном переводе.

Занятие 8

Основные этапы реферативного перевода. Методы изложения информации в реферативном переводе.

Занятие 9

Реферирование текстов туристической тематики. Упражнения на приобретение навыков использования метода трансдукции при реферативном переводе.

Занятие 10

Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации.

Занятие 11

Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста.

Занятие 12

Упражнения на выделение отличительных особенностей реферата и аннотации.

Занятие 13

Составление реферата и аннотации на языке оригинала и языке перевода.

Занятие 14

Особенности реферативного перевода текстов СМИ.

Занятие 15

Письменный реферативный перевод новостей электронных СМИ.

Занятие 16

Устное реферирование текстов СМИ.

Занятие 17

Предпереводческий анализ текстов СМИ.

Занятие 18

Упражнения на развитие навыков реферирования текстов научно-публицистического стиля и расширение активного лексического запаса.

4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ

4.1. Учебная программа

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Номер раздела	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Материальное обеспечение занятия (наглядные, методические пособия и др.)	Литература	Формы Контроля знаний
		лекции	семинарские занятия	практические занятия	лабораторные занятия	самостоятельная работа студента			
	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Рассмотрение вопроса дефиниций «реферирование» и «реферативный перевод, «аннотирование» и «анатированный перевод». Ключевые слова.			2				Осн.: [3], [4]	
2.	Смысловое свертывание текста. Обобщение при реферировании: резюмирующее и выборочное. Опускание избыточного материала.			2		20		Осн.: [1], [4]	
3.	Перегруппировка информации в тексте. Упражнения на развитие навыков смыслового и прагматического анализа текста.			2				Осн.: [2], [5]	
4.	Виды адаптивного транскодирования: реферативный перевод, перевод-пересказ, перевод-аннотация. Перевод-комментирование, консультативный перевод.			2		34	Доп [5]	Осн.: [3], [4]	
5.	Виды переводческой аннотации: справочные, рекомендательные, общие, специализированные.			2				Осн.: [2], [5]	
6.	Оценочные компоненты в переводческой аннотации. Упражнения на развитие навыков аннотирования текстов различной тематики			2			Доп [1]	Осн.: [2], [5]	
7.	Особенности реферативного перевода, его функции. Понятие трандукции как основной трансформации при реферативном переводе.			2				Осн.: [3], [4]	
8.	Основные этапы реферативного перевода. Методы изложения информации в реферативном переводе.			2				Осн.: [3], [4]	

9.	Реферирование текстов туристической тематики. Упражнения на приобретение навыков использования метода трансдукции при реферативном переводе.			6			Доп [1], [2]	Осн.: [3], [4]	
10.	Аннотирование и реферирование текста. Выделение общих и отличительных характеристик реферата и аннотации.			2				Осн.: [3], [4]	
11.	Языковые и речевые клише при реферировании и аннотировании текста.			2		34		Осн.: [3], [4]	
12.	Упражнения на выделение отличительных особенностей реферата и аннотации.			2			Доп [1], [2]	Осн.: [3], [4]	
13.	Составление реферата и аннотации на языке оригинала и языке перевода.			2				Осн.: [1],	
14.	Особенности реферативного перевода текстов СМИ.			2			Доп [3],		
15.	Письменный реферативный перевод новостей электронных СМИ.			2				Осн.: [2]	
16.	Устное реферирование текстов СМИ.			2			Доп [3], [4]		
17.	Предпереводческий анализ текстов СМИ.			2			Доп.: [3]	Осн.: [2]	
18.	Упражнения на развитие навыков реферирования текстов научно-публицистического стиля и расширение активного лексического запаса.			2			Доп [4]	Осн.: [1]	
Итого: 128				40		88			

4.2. Методические указания по изучению дисциплины

Цель настоящего учебно-методического комплекса – оптимизировать работу студента по усвоению курса реферативного перевода, предоставив в его распоряжение ряд материалов, способных самостоятельную работу с учебной и научной литературой, подготовку к практическим занятиям, подготовку докладов и презентаций, рефератов, а также повторение материала в ходе подготовки к зачету.

Студент прежде всего должен ознакомиться с программой курса, составить представление о его целях и задачах, о характере, объеме и тематическом спектре материала, подлежащего усвоению, об объеме теоретических знаний и уровне сформированности практических навыков и умений перевода, которые ожидаются в качестве результата работы над курсом.

Планы практических (семинарских) занятий следует изучить заблаговременно. При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой, с тем, чтобы четко представлять себе место каждого практического занятия в контексте курса в целом.

При подготовке к определенному практическому занятию следует прежде всего изучить вопросы для обсуждения, рекомендуемую литературу, убедиться, что можно ответить на любой из вопросов, рекомендуемой в рамках отдельного семинара литературой (как основной, так и дополнительной), глоссарием переводческих терминов, и затем приступать к выполнению заданий. Задания следует выполнять письменно. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии. Необходимо подготовить рефераты, выступить с докладами и презентациями, тематика которых указана в планах семинарских занятий.

4.3. ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Велединская, С. Б. Курс общей теории перевода : учеб. пособие / С. Б. Велединская. – Томск : Изд-во Томского политехн. ун-та, 2010. – 230 с.
4. Виноградов, В. С. Перевод : общие и лексические вопросы : учеб. пособие / В. С. Виноградов – М. : КДУ, 2006. – 240с.
5. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English-Russian / Т. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2001. – 320 с.
6. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.
7. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Лениздат : Союз, 2002. – 320 с.
8. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : – ЭТС, 2002. – 326 с.
9. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. школа, 1990. – 253 с.
10. Крупнов, В. Н. В творческой лаборатории переводчика/ В. Н. Крупнов – М. : Международные отношения, 1976. – 190 с.
11. Левицкая, Т. Р. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1963. – 125 с.
12. Латышев, Л. К. Технология перевода : учеб. пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

13. Мирам, Г. Профессия : переводчик / Г. Мирам. – Киев : Эльга, Ника-Центр, 2006. – 160 с.
14. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 5-е изд., стереотип. – М. : Наука : Флинта, 2011. – 320 с.
15. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Валент, 2010. – 244 с.
16. Рецкер, Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. – М. : 1981. – 230 с.
17. Романова, С. П. Пособие по переводу с английского на русский / С. П. Романова, А. Л. Коралова. – М. : КДУ, 2007. – 176 с.
18. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ, Восток – Запад, 2006. – 140 с.
19. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook / В. С. Слепович – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 304 с.
20. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учеб. пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
21. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 216 с.
22. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В. В. Алимов. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 125 с.
23. Брандес, М. П. Переводческое реферирование : учеб. пособие / М. П. Брандес – М. : КДУ, 2008. – 165 с.
24. Валгина, Н. С. Теория текста : учеб. пособие. / Н. С. Валгина. – М. : Логос, 2004. – 176 с.

Дополнительная

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е. В. Аликина. – М. : Восток–Запад, АСТ, 2006. – 160 с.
2. Алимов, В. В. Художественный перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Минск : Академия, 2005. – 175 с.
3. Алимов, В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учеб. пособие. / В. В. Алимов. – Изд. 3-е, стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2005. – 160 с.
4. Гвоздович, Е. Безэквивалентная лексика. Теория и практика перевода / Е. Гвоздович. – М. : ТетраСистемс, 2010. – 128 с.
5. Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics : учеб. пособие / В. А. Кухаренко. – 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2011. – 184 с.
6. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык. Учебник устного перевода : для вузов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., испр. – М. : Экзамен, 2004. – 352 с.
7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Записи в последовательном переводе / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Проспект – АП, 2005. – 176 с.

4.4. Терминологический словарь

Адаптивное транскодирование – вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод – вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для рецепторов.

Адекватный перевод – перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, соблюдая жанрово-стилистические требования к конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод – это «правильный» перевод.

Аннотационный перевод – перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод – перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод – перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика – лексические единицы ИЯ не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы – грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Вариантное соответствие – один из возможных вариантов соответствия единице исходного текста в переводе.

Вольный (свободный) перевод – перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц.

Генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена – грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Динамическая эквивалентность – тип эквивалентности, требующий от переводчика создания динамической связи между сообщением и получателем на ПЯ, которая была бы такой же, как связь, существующая между сообщением и получателем на языке оригинала, причем аспектами «естественности» перевода являются следование нормам ПЯ и принимающей культуры, соответствие контексту сообщения и уровню аудитории.

Дополнительная информация – второстепенная информация, разъясняющая, уточняющая или конкретизирующая ключевую информацию.

Единица несоответствия – элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода – 1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются; 2. Единица эквивалентности; 3. Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса – минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности – минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие/ эквивалент – наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов – подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Инвариант – выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением.

Инвариант перевода – неизменная содержательная сущность текста, подлежащего переводу, и его транслята, т.е. содержательная сущность, переходящая от оригинала к его трансляту в процессе перевода.

Инвариант сообщения – неизменная содержательная сущность сообщения.

Информативный перевод – перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Интенция – коммуникативное намерение, т.е. намерение, предшествующее акту коммуникации и вызванное определенным мотивом.

Источник (информации) – создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ.

Ключевая информация – главная, основная информация, раскрывающая тему и основную мысль текста.

Ключевые слова – слова и словосочетания, несущие ключевую информацию.

Компенсация – способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода – требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена – способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст – совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистический контекст – языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Логическое развитие понятий – прием перевода, который заключается в замене при переводе одного понятия другим, связанным с первым как причина и следствие, часть и целое, орудие и деятель.

Логическое языковое преобразование – некоторое преобразование исходного понятия при переводе, основанное на законах логики, например, изменение причинно-следственных связей, уподобление понятий или расширение или сужение их объемов.

Метод выбора ключевых слов – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором для запоминания или записи отбираются слова, несущие ключевую информацию.

Метод трансформации – один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.

Множественное (вариантное) соответствие – один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода – условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода – совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Нулевой перевод – отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Объединение предложений при переводе – способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) – нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Перевод – вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводимость – принципиальная возможность перевода с одного языка на другой.

Переводческая трансформация – 1) межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности («адекватности перевода») вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков; 2) приемы перевода, с помощью которых можно перейти от единиц оригинала к единицам перевода в тех случаях, когда словарные соответствия отсутствуют, или не могут быть использованы по условиям контекста; 3) межъязыковые операции перевыражения смысла.

Переводческое соответствие – единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводческая ошибка – грубая неточность, отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение основных требований к переводу – передавать содержание оригинала.

Переводящий язык (ПЯ) – язык, на который делается перевод.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Повторная информация – информация, высказанная в данном тексте не в первый раз.

Полное соответствие («полный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одной единице в ИЯ соответствует один семантический эквивалент в ПЯ.

Поморфемный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Пословный перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Приближенный перевод (перевод при помощи «аналога») – использование в переводе единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной единице ИЯ.

Прием лексических добавлений – 1) использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала; 2) вынужденное увеличение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, когда этого требуют либо грамматические правила в отношении данной формы, либо характер контекста.

Прием опущения – 1) отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте; 2) вынужденное сокращение числа языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника при условии полного или частичного сохранения категориальных значений.

Прием пословного перевода – подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) – действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямое включение – сохранение иноязычной графики оригинала в тексте перевода.

Рабочий перевод – предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие – грамматическое соответствие в ПЯ, совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод – перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе – его названии, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) – получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод – перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст – синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово, словосочетание или придаточное предложение.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полнозначных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода – модель перевода представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст – обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуативный перевод – создание текста перевода с адекватным исходному воздействию благодаря использованию эквивалентов по ситуации общения.

Ситуация – совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта – наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод – перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода – анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Стилистическая адаптация – переводческая стратегия, при которой специфические средства изложения в тексте ИЯ заменяются языковыми средствами, отвечающими требованиям данного стиля в тексте ПЯ.

Транскрипция/переводческое транскрибирование – способ перевода с помощью букв ПЯ.

Транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформация – определенное отношение между двумя языковыми или речевыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой.

Трансформационно-семантическая модель перевода – модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод – перевод с использованием одной переводческих трансформаций.

Формальная эквивалентность – тип эквивалентности, который требует от переводчика концентрировать внимание на самом сообщении, его форме и содержании, стремиться сделать текст максимально понятным.

Фрагментарный перевод – перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Фразеологический аналог – фразеологическое соответствие в ПЯ переносным значением, аналогичным замещаемой единице ИЯ, хотя основанном на ином образе.

Фразеологическая калька – тип соответствия, который создается путем дословного перевода образной единицы ИЯ, причем образность единицы ПЯ легко воспринимается его носителями.

Фразеологический эквивалент – фразеологическое соответствие в ПЯ, совпадающее по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала; и в этом случае сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы.

Художественный перевод – перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Целостное преобразование – разновидность модуляции, при которой трансформации подвергается целый смысловой комплекс – словосочетание или предложение.

Частичное соответствие («частичный эквивалент») – семантическое соответствие, при котором одному слову в ИЯ соответствует не один, а несколько семантических эквивалентов в ПЯ.

Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Экспликация (описательный перевод) – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Язык (ИЯ) – язык оригинала, язык, с которого делается перевод.

Рекомендации по выполнению самостоятельной работы:

Изучение теоретического материала.

Изучение литературы и интернет-ресурсов с целью расширения знаний по той или иной теме необходимо осуществлять с учетом следующих пунктов:

- прежде чем приступить к работе, требуется четко определить цели задания, что поможет осуществить самоконтроль в конце работы;
- ход работы проводить «пошагово» и не приступать к следующему пункту, не пройдя предыдущий;
- при работе с литературными источниками выделять главное, обращая особое внимание на классический немецкий язык,
- в конце работы проверить достигнута ли цель и сколько времени потребовалось для ее достижения.

В зависимости от цели просмотрового чтения и степени полноты извлечения информации выделяют четыре подвида просмотрового чтения:

- конспективное – для выделения основных мыслей. Оно заключается в восприятии только наиболее значимых смысловых единиц текста, составляющих логико-фактологическую цепочку;
- реферативное – для выделения основных мыслей. При этом читающего интересует только самое основное в содержании материала, все подробности опускаются как несущественные для понимания главного;
- обзорное – для определения существа сообщаемого. Оно направлено на выделение главной мысли текста, причем задачи сводятся в основном к ее обнаружению на основе структурно-смысловой организации текста. Понимание главной мысли, выраженной имплицитно, в данном случае практически невозможно. Интерпретация прочитанного ограничивается вынесением самой общей оценки содержанию и определением соответствия текста интересам студентов;
- ориентировочное – для установления наличия в тексте информации, представляющей для читающего интерес или относящееся к определенной проблеме. Основная задача читающего – установить, относится ли данный материал к интересующей его теме.

Написание реферата

Тема реферата предлагается преподавателем в соответствии с изучаемым материалом.

Объем текстовой части реферата (не считая титульного листа, содержания, списка литературы) должен составлять 5-8 листов формата А4 (шрифт: Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал полуторный, поля стандартные: верхнее – 2 см, нижнее – 2 см, левое – 3 см, правое – 1,5 см).

Обязательные части реферата: титульный лист, текстовая часть и список литературы (не менее 4 наименований). Вступление, основная часть и заключение также являются необходимыми блоками реферата.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Пояснительная записка.....	5
1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ.....	11
2. ПРАКТИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ	32
2.1. Практикум	32
3. РАЗДЕЛ КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ.....	61
3.1. Задания для самостоятельной работы студентов	61
3.2. Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов	62
3.3. Перечень вопросов по темам семинарских занятий	66
4. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ РАЗДЕЛ.....	69
4.1. Учебная программа	69
4.2. Методические указания по изучению дисциплины	71
4.3. Литература	72
4.4. Терминологический словарь	75

Учебное электронное издание

Составитель
Ширяева Наталия Николаевна

МОДУЛЬ 4. ПЕРЕВОД: РЕФЕРАТИВНЫЙ ПЕРЕВОД

*Электронный учебно-методический комплекс
для студентов специальности 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)*

[Электронный ресурс]

Редактор *Е. И. Ивашина*
Технический редактор *Ю. В. Хадьков*

Подписано в печать 30.03.2018.
Гарнитура Times Roman. Объем 0,7 Мб

Частное учреждение образования
«Институт современных знаний имени А. М. Широкова»
Свидетельство о регистрации издателя №1/29 от 19.08.2013
220114, г. Минск, ул. Филимонова, 69.

ISBN 978-985-547-287-3

